

16. In oculis suis lacrymatur inimicus; et si invenit tempus, non satiabitur sanguine :

17. Et si incurrerint tibi mala, invenies eum illic priorem.

18. In oculis suis lacrymatur inimicus, et quasi ad-versus suffodiet plantas tuas.

19. Caput suum movebit, et plaudet manu; et multa susurrans commutabit vultum suum.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Cui, scilicet sunt quibus benefacere, est operam perdere. GRATIA, q. d., erit gratum, et dené collocatum beneficium (1).

(1) SI BENEFECERIS, SCITO CUI FECERIS. Si beneficium id est, benefacere velis), considera cui beneficias. Simile est Plautino illi :

*Benefactum malè locatum, malefactum arbitrator.*  
Sunt quedam tamquam ejus generis beneficia que cœca manu spargenda sunt, quæ dantur si non homini, at humanitati; de his hoc loco id agitur.

ET ERIT GRATIA BONIS TUIS MULTA. Pro bonis à te datis multam referes gratiam, si probum hominem elegeris.

VERS. 2. — BENEFAC JUSTO, ET INVENIES RETRIBUTIONEM; ET SI NON AB IP SO, CERTE A DOMINO. Beneficia, quæ justis et piis conferuntur, præmium sequitur, memoria scilicet, quam illi servant, bona, quæ precantur, et Deus abundè largitur. Ut enim Christus inquit Matth. 23, 40 : *Quantùm fecistis mihi ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis.* Et 10, 40 : *Qui recipit eos, me recipit; et qui me recipit, recipit eam qui me misit.* (Calmet.)

VERS. 5. — NON EST ENIM ILI BENE, QUI ASSIDUUS EST IN MALIS, ET ELEEMOSYNAS NON DANTI : QUONIAM ET ALTISSIMUS ODIUM HABET PECCATORES, ET MISERETUS EST PENITENTIBUS. GRÆCA DE HOC CONCISA, PRIOR tantum sententiam habent, hoc modo : *Non est bene ei qui assiduit in malis, et eleemosynam non danti.* S. Pacianus, Epist. 5 ad Sempronianum, sub medio legit : *Assiduit peccanti non miseror; Complut. : Non erunt bona ei qui assuetus est ad mala, et eleemosynam non separant.* Olim enim separabatur et sepebatur nummus, vel res danda in eleemosynam die Dominica in Ecclesia et cœtu fidelium, ut patet 1 Cor., 16, 1. Legunt Complut. *Assiduit in vitiis aut boni manet, nec tamen eum qui nihil erogat in pauperem.* Scriptum est enim : *Dante, et dabitur vobis.* Hoc sunt quasi due sorores : si unam tollas, scilicet date, altera, scilicet dabitur vobis, pariter abibit. Sensus est; q. d. : Benefac justo, non autem peccatori, quia non bene, id est, malè, imò pessimè, erit ei qui assiduit peccat, qui in peccatis assiduit et quasi alixus est, idè quæ non cogitat de penitentia et eleemosynâ, quæ se ad penitentiam disponat, et peccata redimat; q. d. : Peccatori pessimè erit si in peccatis hæreat, sordescat et obsurdescat, si que impotens et obdurator; ut quid ergo tali beneficium, qui sibi, aliis et Deo pessimè facit; ut quid des eleemosynam ei qui aliis eleemosynam negat, nec carat eleemosynâ peccata sua expiare?

SYRUS aliter habet : *Non est gratia ei qui honorat malum, et qui facit justo non perdit.* S. Hieron. Epist. de septem Ordinibus Ecclesie, cap. 5, et referetur dist. 95, c. 22, *Diaconi sunt, in fine, paraphrastice sic hanc sententiam reddidit : Moderatio Dei, ac pietas et solium nostrum reditum querit, ac nos cupit longè esse bonitate salvati. Si non convertimur, et duri corde sumus, si in peccatis usque ad mortem illicitè persistimus, assidue peccantium, sicut scriptum est, non miseretur Deus.*

Noster interpres addit : *Quoniam et Altissimus odium*

13. Votre ennemi à la douceur sur les lèvres; et dans son cœur, il songe à vous tendre des pièges, pour vous faire tomber dans la fosse.

16. Votre ennemi à la larme à l'œil, et s'il trouve l'occasion, il sera insatiable de votre sang :

17. S'il vous arrive du mal, il sera le premier auprès de vous.

18. Votre ennemi à les larmes aux yeux; et feignant de vous secourir, il tâchera de vous faire tomber.

19. Il secouera la tête, et battra des mains; et changeant de visage, il sèmera en secret beaucoup de faux bruits.

## COMMENTARIUM.

VERS. 4. — MISERICORDI, id est, pio. SENSITIVUS, id est, adjuves. Nota quòd hæc duo videntur ex sequenti versu hùc transposita; nam quòd sequitur cum precedentibus est conexum, ut patet. ET IMPIS, etc. junge cum fine precedentis versus, ut proxime dixi (1).

VERS. 6. — POTENTIOR, scilicet ad nocendum (2).

VERS. 7. — DEPLICIA, id est, multa; q. d., abutetur ad malum beneficio. QUONIAM, etc. Hæc videntur per librarij errorem repetita ex superioribus, id quod etiam aliè observare est, ut in Proverbijs et libro hoc (3).

HABET PECCATORES, ET MISERETUS EST PENITENTIBUS. Que verba dant causam, cur bene non sit, nec erit peccatori, quia scilicet Deus odit peccatores; à Deo autem Deique amore omne bonum manat, sicut à Dei odio omne malum. Cum ergo odio prosequatur peccatores, hi non nisi mala ab eo expectare debent; ut quid ergo ames eum quem odit Deus? ut quid beneficias ei cui mala omnia intendit Deus? Intellige qui in peccato persistat; nam si ab eo resiliat et penitet, Deus eum in gratiam recipiet, imò in sortem bonam justorum et hilarum suorum transferet. Unde ait : *Et miseret est penitentibus.* Que verba per antithesin respondent et quod præcessit : *Non est bene eleemosynas non danti;* q. d. : Sicut Deus malè facit impotentibus, idè quæ per eleemosynas peccata non redimuntibus; ita ex adverso miseretur, et benefacit penitentibus, idè quæ per eleemosynas peccata redimuntibus. Dici tamen potius penitentibus, quàm eleemosynam dantibus. Primum, ut significet eleemosynam parùm juvare, nisi dantem eas peccatorum penitet, imò nihil juvare si in peccatis persistere velit. Secundò, ut significet eleemosynam ad penitentiam tantum disponere, penitentiam verò eleemosynam perficere, dum peccatorem penitentem justificat. Tertio, ut innuat dantem eleemosynam solere à Deo per gratiam preveniri, impellique ad penitentiam ut convertatur et justificetur. (Corn. à Lap.)

(1) DA MISERICORDI, ET NE SENSITIVUS PECCATOREM. Ad verbum : *Largire pio, et ne optularis improbo.* De pio ac probis hominibus, non de impijs improbisque bene merendum. (Badvellus.)

(2) Benefac humilij, etc. Ad verbum : *Benigè fac afflictio, atque impio nihil dederis.* Hoc loco duplex alterius dignitas ostenditur, quòd est pius et afflictus, in quo causa afflictionis ejus inquam commendationem habere debet, sicut Christus dicit Matth. 10, 42 : *Si ut ex his minimis dederit in nomine discipuli, id est, Christiani, PROHIBERE PANES ILLI DARI, etc.* Ad verbum : *Prohibe panes tuos, neque ei dederis, ne in illis te opprimat : duplicia enim mala invenies in omnibus bonis que illi feceris.* Notat hoc loco unam causam beneficentia in impijs intercludende ac impediende, ne iniqua gratia et injuria nobis per beneficio referatur. Omnino, ut ante dictum est, benignitas nostra nemini ita proficere debet, ut plus nobis aut alijs obest; aut beneficentia nomen retinere non poterit. (Biblia Vatabli.)

(3) DEPLICIA. Multiplicia, adè quæ quàm plus ei benefeceris, tantò plus incommodi ab illo recipies.

VERS. 8. — BONIS, id est, prosperis. MALIS, id est, adversis.

VERS. 9. — IN TRISTITIA, q. d., dolenti. MALITIA, id est, afflictione. AGNITUS EST, scilicet, condolet, et adjuvat; alioqui agnoscerit non esse amicum (1).

VERS. 10. — ARAMENTUM ARGUINAT, id est, vas ex are arguinem facit contrahit. NEQUITIA, scilicet, facilitè redit (2).

VERS. 11. — ADHUC ANIMUM, id est, atende (3).

VERS. 12. — CONVERSUS, scilicet contra te. STIMULIS, id est, compungaris animo, scilicet quòd eos non servaveris (4).

Vel duplex malum dicitur, quia beneficium perditur, et per illud malus potentior efficitur. (Menochius.)

(1) IN BONIS VIRI. Supple, tristatur, saltem corde, etsi non facie.

IN TRISTITIA ET IN MALITIA ILLIUS, id est, in adversitate ejus. AMICUS, verus, AGNITUS EST; nam sibi compatitur et adheret, alijs ipsum deserentibus. (Lyranus.)

(2) NON CREBAS INIMICO TEO IN ÆTERNUM, etc. *Inimico tuo nunquam credideris; nam quale arguimus vas, talis est ejus malitia.* Simulatio tegitur ut as arguine. (Castalio.)

(3) ET SI HUMILIATIS... AB ILLO. Adit Græcus : *Eteris ei, sicut qui abstersit speculum, et cognoscet quòd non in faciem deposuit arguinem.* Metaphorâ ductâ à speculâ amicus, que abstergendo, agnoscis indelebilem maculam arguini; ita explorando inimicos, immedicabile odium. (Bossuet.)

(4) Cette sentence contenue dans les trois versets 10, 11 et 12 ne tend pas à te point pardonner à notre ennemi, ou à ne nous point réconcilier avec lui, selon le précepte de l'Évangile, puisque le Sage établit ailleurs la même vérité; mais elle nous avertit seulement de nous donner de garde d'un homme qui ne déguise sa haine que pour nous tromper, et qui ne se

## CAPUT XIII.

1. Qui tetigerit piem, inquinabitur ab eâ : et qui communicaverit superbo, induet superbiam.

2. Pondus super se tollet, qui honestiori se communit. Et ditiori te ne socius fueris.

3. Quid communicabit cacabus ad ollam? quando enim se colliserit confringetur.

4. Divis injustè egit, et fremet; pauper autem læsus tacebit.

5. Si largitus fueris, assumet te : et si non habueris, derelinquet te.

6. Si habes, convivet tecum, et evacuatibit te; et ipse non dolebit super te.

7. Si necessarius illi fueris, supplantabit te et subridens spem dabit, narrans tibi bona, et dicit : Quid opus est tibi?

8. Et confundet te in cibus suis, donec te eximant bis et ter : et in novissimo deridebit te, et postea videns derelinquet te, et caput suum movebit ad te.

9. Humiliare Deo, et expecta manus ejus.

10. Attende ne seductus in stultitiam humiliaris.

11. Noli esse humilis in sapientia tuâ, ne humiliatus in stultitiam seducaris.

12. Advocatus à potentiore discede; ex hoc enim tuagis te advocabit.

13. Ne improbis sis, ne impingaris, et ne longè sis ab eo ne eas in oblivionem.

VERS. 15. — BESTIUS, id est, feris.

VERS. 14. — DECLINAVERIS, scilicet ad inferiorem fortunam seu statum. SUPPORTABIT, id est, tolerabit scilicet te adjuvans (1).

VERS. 15. — INDELCAT, id est, dulciter agit.

VERS. 18. — SUFFODIET PLANTAS TUAS, id est, supplantabit te, scilicet dejiciet.

VERS. 19. — MOVEBIT, scilicet præ lætitiâ. VULTUM, scilicet à fictâ tristitiâ in lætitiâ.

sert de l'union que nous avons avec lui, et des défiances que nous lui rendons, que pour s'élever au-dessus de nous et pour nous faire tomber dans le piège. Le Sage décrit ici admirablement les artifices et la malignité de ces personnes, qui ont été trompés de ces plus grands Saints qui ont été trompés de cette sorte par de faux amis, comme il arriva à saint Grégoire de Naziance, dont le philosophe Maxime ayant gagné l'affection par des défiances trompeuses, ne s'en servit depuis que pour le décrier secrètement parmi le peuple, et pour s'efforcer de le déposer de son siège, ayant couvert une envie et une persécution cruelle sous les voiles et les apparences de l'amitié.

Cet avis nous apprend encore, selon les Saints, à ne nous pas attacher particulièrement à ceux qui n'aiment point Dieu, mais qui font profession d'être nos amis; car, quoiqu'ils aient de l'affection pour nous, étant néanmoins amis du monde qui est notre ennemi, ils nous dressent souvent des pièges sans qu'ils y pensent, et ils tâchent, ou par leurs exemples ou par leurs paroles, de nous persuader des choses dans lesquelles nous ne pouvons leur complaire sans nous perdre devant Dieu. (Sacy.)

(1) SI DECLINAVERIS, à prospère et læta fortunâ in adversam et tristem, non SUPPORTABIT, id est, non feret operæ. Græcè, non TOLERABIT, non feret adesse tibi ditibus. Falsus enim amicus cum fortunâ tuâ venit, ita et cum eadem recedit, inquit Seneca. (Trinius.)

## CHAPITRE XIII.

1. Celui qui touche de la poix, en sera gâté; et celui qui se joint au superbe, deviendra superbe.

2. Celui qui se lie avec un plus grand que lui, se met un fardeau pesant sur le plus grand que lui, se met un fardeau pesant sur un homme plus riche que vous.

3. Quelle union peut-il y avoir entre un pot de terre et un pot de fer? car, lorsqu'ils se heurteront l'un contre l'autre, celui de terre sera brisé.

4. Le riche fait une injustice, et il eric avec menaces; le pauvre a été offensé, et il demeure dans le silence.

5. Tant que vous lui rendrez service, il vous emploiera; et lorsqu'il n'aura plus rien à attendre de vous, il vous abandonnera.

6. Si vous avez du bien, il fera bonne chère avec vous, et il vous cuquera; et il ne se mettra nullement en peine de ce que vous deviendrez.

7. Tant que vous lui serez nécessaire, il vous trompera par ses caresses; il vous donnera de bonnes espérances en souriant; il vous parlera favorablement; et vous dira : Avez-vous besoin de quelque chose ?

8. Il vous fera festin, pour vous porter à faire de même, jusqu'à ce qu'il vous épaise en deux ou trois repas; et à la fin, il se moquera de vous, vous abandonnera, et vous insultera, en secouant la tête.

9. Humiliez-vous devant Dieu; et attendez que sa main agisse.

10. Prenez garde de vous humilier follement en vous laissant séduire.

11. Ne vous humiliez pas dans votre sagesse, de peur qu'étant humilié, vous ne vous laissiez séduire pour commettre une folie.

12. Si un grand vous appelle, retirez-vous; car il en sera plus porté à vous appeler.

14. Ne retimeas ex aequo loqui cum illo; nec cre- das multis verbis illius : ex multa enim loquelâ ten- tabit te, et subridens interrogabit te de absconditis tuis.

15. Immitis animus illius conservabit verba tua, et non parcat de malitiâ et de viciis tuis.

16. Cave tibi, et attende diligenter auditui tuo : quoniam cum subversione tua ambulas.

17. Audiens verò illa quasi in somnis vide, et vigi- labis.

18. Omni vitâ tu dilige Deum, et invoca illum in salute tua.

19. Omne animal diligit simile sibi ; sic et omnis homo proximum sibi.

20. Omnis caro ad similesibi conjungetur, et omnis homo similisibi sociabitur.

21. Si communicabit lupus agno aliquando, sic pec- cator justo.

22. Quae communicatio sancto homini ad canem ? aut quae pars diviti ad pauperem !

23. Venatio leonis, onager in cremo ; sic et pasce- ritum sunt pauperes.

24. Et sicut atominotus est superbo humilitas, sic et execratio divitiisibi.

25. Dives comotus confirmatur ad amicos suis : humilis autem eum ceciderit, expelletur et à notis.

26. Diviti decepto multi recuperatores, locutus est superba, et justificaverunt illum.

27. Humilis deceptus est, insuper et arguitur ; locu- tus est sensatè, et non est datus il locus.

28. Dives locutus est, et omnes tacuerunt, et ver- bum illius usque ad nubes perducunt.

29. Pauper locutus est, et dicitur : Quis est hic ? et si offenderit, subvertent illum.

30. Bona est substantia, cui non est peccatum in conscientiâ ; ut nequissima paupertas in ore impii.

31. Cor hominis immutat faciem illius, sive in bona, sive in mala.

32. Vestigium cordis boni, et faciem bonam dili- genter invenies, et cum labore.

COMMENTARIUM.

VERS. (1) 2. — HONESTIORI, id est, ditiori, Graecè, potentiiori. Et, pro, igitur (2).

(1) VERS. 1. — QUI TETIGERIT DICEM, INQUINABITUR AB EA, ET QUI COMMUNICAVERIT SUPERBO, INDEBIT SUPERBIA. Graecè, par et fiet. Etiam hic copula est pro nota comparationis ; Latine enim diceremus : Sicut à pice inquinatur qui eam tangit, sic qui cum superbo homine comitatur, similis et erudit. Habent omnia vitia alienam contagio proximo, superbia maxime, idcirco quod ea valde feratur natura humana, si felicitas adsit. Theognis : Si te ipse odalene.

Des parvas, perdes quod tibi mentis erat. (Grotius.) (2) PONTUS SUPER SE TOLLIT, QUI HONESTIORI SE COMMUNICAT. Honestiori, id est, ditiori (honestas enim vocatur opes, quae faciunt hominem in victu et vestitu honestum : est maleptus et catachresis). Udo explicans subdit : ET DITIORI TE NE SOCIUS FUERIS. Graecè addunt, et fortiori, et haec legendum censet Jan- senius ; sic enim habent Graecæ : Pontus super te ne tollas, et fortiori te ac ditiori ne committas. Super te, id est, supra vires tuas, superans te. Udo Tigurina vertit : Ne suscipias omnes supra vires tuas, ac proinde

15. Ne le voyez pas trop souvent, de peur qu'il ne se dégoûte de vous ; et ne vous en éloignez pas trop, de peur qu'il ne vous oublie.

14. Ne l'entreprenez pas long-temps (comme si vous étiez son égal), et ne vous fiez pas à ses longs carac- tères ; car il vous tentera en vous faisant beaucoup parler ; (et en souriant, il vous demandera ce que vous devez tenir secret.)

15. Son cœur impitoyable conservera toutes vos paroles ; et il n'épargnera pour se venger, ni les mau- vais traitements ni les prisons.

16. Prenez garde à vous, et écoutez avec attention (ce qu'il vous dira), parce que vous marchez sur le bord du précipice.

17. (Mais en l'écoutant, prenez ses paroles flatteuses pour un songe, et vous veillerez.)

18. Aimez Dieu toute votre vie, et invoquez-le pour votre salut.)

19. Tout animal aime son semblable ; ainsi tout homme aime celui qui lui est proche.

20. Toute chair s'unit à celle qui lui ressemble ; et tout homme s'unit avec son semblable.

21. Si le loup s'allie à l'agneau, alors le pêcheur se liera d'amitié avec le juste.

22. Quel rapport a un homme saint avec un chien ? et quelle liaison a un homme riche avec un pauvre ?

23. L'âne sauvage est la proie du lion dans le désert ; ainsi les pauvres sont la proie des riches.

24. Comme l'humilité est en abomination au superbe ; ainsi le pauvre est en horreur au riche.

25. Si le riche est thrasé, ses amis le soutiennent ; mais si le pauvre commence à tomber, ses amis né- mes le rebutent.

26. Si le riche a été trompé, plusieurs l'assistent, s'il parle insolentement, on le justifie.

27. Mais si le pauvre a été trompé, on lui fait en- core des reproches ; s'il parle sagement, on ne veut pas l'écouter.

28. Que le riche parle, tous se taisent, et ils relè- vent ses paroles jusqu'au ciel.

29. Que le pauvre parle, on dit : Qui est celui-ci ? Et s'il fait un faux pas, on le renverse tout-à-fait.

30. Les richesses sont bonnes à celui dont (la consci- ence) est sans péché ; et la pauvreté est très-mau- vaise au méchant qui a la murmure dans la bouche.

31. Le cœur de l'homme lui change le visage et le rend bon ou mauvais.

32. Vous trouverez difficilement et avec travail un bon visage qui soit la marque d'un bon cœur.

ne te ipsum adjuvas potentiori te, aut ditiori te ; Sy- rus : Eum qui est honorator te, ne queras, et ei qui est ditior te, ne committas. Multi ambulant anas et auras magnatum et divitum, ut eorum familiaritate honorati sint, ac dignitates, beneficia, officia et luera capiant. Verum Siracides hic sapienter idipsum dis- suadet, quasi afferens pondus, id est, gravamen mul- tiplax, quod in sequentibus per species enarrat. Anticilia enim et conviviis, ut sit facilis et iucundus, debet esse inter parvas. Udo illo poeta : Si vna autem, nâs pari. Praeclarè Seneca in proverbis : Si in clientelam, ait, felicitis hominis potentiaque pervenerit, aut veritas aut amicitia peragenda est. Martialis inter ea quae ut- tum faciunt beatiorem, numerat parvas amicos. Ubi enim sunt impares, superior vult dominari inferiori, illique multa imperat quae inferior per metu et pu- dore recusare non audeat ; quare potius servus est quam amicus. Rursum ut in convivis, congressibus, consensibus, etc., aequè et decenter cum magnato compareat, necesse est ut in victu, vestitu, familiaris, curis, rhodis, sumptus superes superis factus, easque transcendat, itaque se exhaustum et depauperet. Haec in sequentibus prosequitur Siracides.

VERS. 5. — CACERIS, scilicet ahenis. CONFINGE- TUR, scilicet olla (1).

VERS. 6. — ASSUMER, id est, adjuget sibi (2).

VERS. 6. — SUPER TE, scilicet ad inopiam re- ductum (3).

Hic facit illud Seneca in Troade : Grave pondus illum, inquit, magna nobilitas premit. Sic Eueho apud Plautum Megaloro diviti postulantem filiam suam tenuis fortunæ in quaerendo, respondet nolle se ut illa apud ipsum velit bovem, asinum agat, Sisyphus Jovis et deorum amicitiam ambiens, fingitur à poetis ab iratis diis damnatus ad saxum jugiter volendum. Quo symbolice significat eos qui potentum amici esse cupiunt, gravia in se expensarum, opprobriorum, servitutium, etc., onera suscipere. Hinc illud : Procul à Jove, procul à fulmine. Et illud Horatii : Dulcis inaeportis cultura potentis amici : Exertus metuit.

Moral. Rabanus : Haec, ait, juxta mortalitatem nos instruunt, ut semper humilia sectemur, quae superba sunt penitus fugiamus ; ideoque divitum ac potentum consortia abdicemus, nec eorum opes aut pompas miremur. Lacides Crenaeus accessit ab Attalo rege, respondit imagines emittit esse spectandas, in- nuens arctam familiaritatem cum principibus minere virtutis admirationem. Adde, et periculum non raro creare. Ite Laertius, lib. 4, c. 8. Experiantur id confessarii magnatum, principum et divitum, qui praeter molestias illis obsequendi, non raras salutis expo- sitæ ac penitentium periculo aternæ salutis expo- nitent, dum vel ex metu displicendi eis, vel ex studio placendi, non audent eos monere, sed dissimulant quae dissimulanda non sunt, et laxant non laxanda. Quanto felicior sunt confessarii pauperum, qui eos liberè monent, facilius ad omnem sanctitatem pro- movent ! Hi domini sunt, illi servi. (Corn. à Lap.)

(1) QUAERERE CACERIS AD OLLAM ? Cur so- cietatem inest olla cum lebate ? Hic impinget, illa frangetur. Ita, cum dives et pauper, princeps et pri- vatus societatem inest, pauper et privatus de omni- bus, de libertate, quiete, interdum etiam vitâ periculi- tantur. Amicitia et societatis suavitatem nunquam sentiunt, totumque illarum pondus ferunt. Est apud Æsopum de olla et lebate apologus. Satis docet regum historia, quanti sterili Achaz regi Juda Teglalathasarum Assyriorum regem in armorum societatem appellavisse, Phacee quidem Israelitarum, et Rasin Syrorum regis vires fregit ; ad hosti multo validiores se obnoxium fecit. (Calmet.)

VERS. 4. — DIVES INJURIE FITI, ET FREMET, etc. Ad verbum : Dives injuriam fecit, et ipse insuper- minatus est : pauper injuria est affectus, et ipse suppli- cabit. Haec est iniquissima conditio pauperum, in qua divitum potentumque hominum gratia tantam vim habet, ut veritas à mendacis, justitia ab iniquitate opprimatur. Itaque quanta sit divitum superbia atque insolentia, et pauperum humilitas, hoc loco ostendit- ur. Duo membra idem proponunt ; quare ea in quibus- dam exemplaribus idem legitur. (Bavellius.)

(2) SI LARGIUS FUERIS, ASSUMET TE, etc. Ad ver- bum : Si utilis eris, operaturus te ; si minus utilis, aut opportunas, derelinquet te. Ostendit quid vulgo fieri solent, quemadmodum homines in amicitias comitati sua commoda emolumentaque spectant : quae amicitia non est, id est, utilium hominum, ab Aristotele appellatur. Cicero in Laelio : Nam si utilitas amicitias constituit, eadem commutata dissolvitur. Significat igitur Siracides oti ac diligenti homines ad tem- pus, quoad sunt aliis utili et adjuvamento ; cum ea uti- litate diminuta aut commutata. (Biffia Valerius.)

(3) SI HABES, CONVIVET TECUM, vocando te ad mensam suam, et EVAGUABIT TE, id est, depauperabit te, per

VERS. 7. — SUPPLANTABIT, id est, decipiet. NAR- RANS, scilicet et promittens (4).

VERS. 8. — Suis, id est, quos edet à te datus. Ad TE, id est, contra te (2).

VERS. 9. — MANS, id est, anxiosum (3).

VERS. 10. — IN STULTITIA NUMERABIS, id est, per stultitiam deiciaris (1).

VERS. 11. — NOLI, etc., q. d. : Ne facias per de- jectionem animi contra id quod dicitur recta ratio. IN STULTITIA, id est, stultè (3).

VERS. 12. — DISCEDE, scilicet citò ex modestiâ.

VERS. 13. — IMPROBUS, id est, importunè te inge-rens. IMPUGNANS, id est, ejectionis.

xenia sibi facta, et IPSE NON DOLEBIT SUPER TE, de tua paupertate. (Lyranus.)

(1) SI NECESSARIUS ILLI FUERIS, si tua opéra illi habueris, SUPPLANTABIT TE, decipiet te, velut lupus hircum, blandis verbis.

NARRANS TIBI BONA, enumerans beneficia quae pa- tatus est in te conferre. (Hemochius.)

(2) Il vous fera sentir pour vous porter à faire de même, jusqu'à ce qu'il vous éprouve en deux ou trois res- pas ; et à la fin il se moquera de vous, et vous abandon- nera, et secouera la tête pour vous insulter. L'homme cherche les grands, parce qu'il est superbe, et qu'il tend ainsi à son agrandissement. Mais c'est pour cela même qu'il les devrait fuir, parce qu'aimant encore plus sa liberté que la grandeur, il devient esclave en se liant avec un plus grand que lui. Il veut s'élever, en se joignant à une personne élevée au-dessus de lui, et il se charge d'un poids qui l'accable. Toute la suite est une image très-claire et très-vive de la ma- nière dont le riche surprend le pauvre. On y voit l'empire, la fertè, l'injustice, les fausses caresses, les déguisements artificieux et les promesses trompeuses dont il abuse l'innocence et la crédulité du pauvre, jusqu'à ce qu'il soit réduit dans une extrême indigence ; et alors il l'abandonnera comme s'il ne le recon- naissait pas, et le méprisera même avec insulte. C'est pourquoy ceux qui cherchent Dieu, dit un saint, ne cherchent point à s'unir avec les grands du monde, parce que la foi leur apprend qu'ils sont plus grands que le monde, et qu'ils dédaignent de leur grandeur, s'ils ne portent leur ambition dans le ciel. (Sacy.)

(3) HUMILITER CORAM DEO ; sed ne nimis stultè coram hominibus, ne ut vile quid conculeris, quod sequenti congruit. (Bossuet.)

(4) HUMILITER, illi supplicans, et plus aequo te de- jiciens.

ATTENDE ERGO, si sapias, NE SEDUCTUS à ditiore ami- co, IN QUOSDAM STULTITIAM HUMILITER, deiciaris gradu tuo, spoliaris fortunâ tuâ. Præstat et una impendas alendis pauperibus quam ornandis aut colendis diviti- bus. (Tirinus.)

(5) NOLI ESSE HUMILIS IN SAPIENTIA TUA, NE HUMILIS IN STULTITIA SEDUCARIS. Graecè sic : Ne humili- teris in latitâ tuâ. Secundum Latinam lectionem esse sensus videtur : Ne nimis vilen habes sapien- tiam tuam, ne contentâ in te donum Dei, sed scias et agnoscas, quae à Deo donata sunt tibi, isque nitere ad salutem proximum, prodesse Ecclesie, servire republicae ; sed quod habes liberè dicitur, ergo, quia, juxta illud Evangelicè, Matth. 13, habentis dabitur, ut autem qui non habet, id est, non utitur, etiam quod habet, auferetur ab eo. Secundum Graecam lectionem iste est sensus : Noli in latitiam esse nimis profusus, ne te contemptibilem facias, sed in ipso gaudio et risu serva modestiam et gravitatem. Quod enim se- quitur : Ne humilitatis in stultitiam seducaris, non est in Graeco. (Estius.)

VERS. 14. — NE RETINEAS, etc. Verba transposita : pro, *retine ne*; q. d. : Contine te, ne loquaris velut cum aequali, scilicet liberè. Ex *MULTA*, pro *in multa*.

VERS. 15. — CONSERVABIT, pro, *observabit*. MALITIA, id est, afflictione, q. d. : Te affliget in vincula coniectum.

VERS. 16. — AUDITUS TUO, id est, quid audias. *Subversione*, id est, periculo subversionis.

VERS. 17. — VERRA, scilicet quibus te tentat. QUASI IN SOMNIS, etc., q. d. : Ne crede plus quam somniis, sed vigila ne capiaris.

VERS. 18. — IN SALUTE, id est, pro salute (1).

(4) OMNE ANIMAL DILIGIT SIMILE SIBI. Proverbium Latini : *Similitudo mater est amoris*. Siquidem amor oritur ex studiorum ac naturæ similitudine. Quamquam de isto amore hoc loco non agitur propriè, sed de amore naturali quo animalia existentiæ generis se invicem complectuntur. Sic et OMNIS HOMO PROXIMO SIBI. *Sub, diligit*, quod expressum in nonnullis editionibus. Sed hoc verum non videtur. Nam inter homines sunt qui se odio prosequuntur. Puto sensum esse, *diligit*, id est, diligere debet. Simile : *Filius honorat patrem*, debet honorare. Aut *diligit*, quia communiter ita fit.

## CAPUT XIV.

1. Beatus vir qui non est lapsus verbo ex ore suo, et non est stimulatus in tristitia delicti.

2. Felix, qui non habuit animi sui tristitiam, et non excidit à spe sua.

3. Viro cupido et tenaci sine ratione est substantia; et homini livido ad quid aurum?

4. Qui cervat ex animo suo injustè, alius congregat, et in bonis illius alius luxuriabitur.

5. Qui sibi nequam est, cui alii bonus erit : et non iucundabitur in bonis suis.

6. Qui sibi invidet, nihil est illo nequius ; et hæc redditio est malitia illius :

7. Et si benè fecerit, ignoranter, et non volens facit : et in novissimo manifestat malitiam suam.

8. Nequam est oculus lividi, et avertens faciem suam, et despicens animam suam.

9. Insiatiabilis oculus cupidi in parte iniquitatis ; non satiabitur donec consumat arefaciens animam suam.

10. Oculus malus ad mala, et non satiabitur pane, sed indigens et in tristitia erit super mensam suam.

11. Fili, si habes, benefac tecum, et Deo dignas oblationes offer.

12. Memor esto quoniam mors non tardat, et testamentum inferorum, quia demonstratum est tibi : testamentum enim hujus mundi : Morte morietur.

13. Ante mortem benefac amico tuo, et secundum vires tuas exporrigens da pauperi.

14. Non defraudaris à die bono, et particula boni doni non te prætereat.

15. Nonne aliis reliquies dolores et labores tuos in divisione sortis?

16. Da, et accipe, et iustifica animam tuam.

VERS. 20. — CARO, id est, animal.

VERS. 22. — CANEM, id est, peccatorem immundum. Græcè : *Quæ pars hyænon cum cane?* PARS BONA, id est, communicatio, Græcè, *pax*.

VERS. 25. — COMMOTUS, scilicet aliquà calamitate.

VERS. 26. — RECEPERATORES, id est, adjuutores, seu fautores.

VERS. 50. — CONSCIENTIA, scilicet possidentis. NEQUISSIMA, etc., q. d. : Detestatur paupertatem velut rem pessimam (1).

VERS. 51. — SIVE IN BONA, etc., q. d., in lætitiâ, vel tristitiâ.

VERS. 52. — ET FACIEM, pro, id est, faciem, q. d., hominem, qui ex conscientia tranquillitate semper fit læto vultu.

Natura enim omnis insequitur amorem sui generis. (Drusius.)

(1) BONA EST SUBSTANTIA, etc. *Bona sunt divitiæ, quibus conscientia non inest improbitas; et mala paupertas in improborum dominis*. Nec male sunt divitiæ si dives sit bonus; nec bona paupertas, si pauper malus. (Castalio.)

## CHAPITRE XIV.

1. Heureux l'homme qui n'est point tombé (par les paroles de) sa bouche, et qui n'est point piqué par les remords du péché.

2. Heureux celui dont l'âme n'est point abattue (de tristesse), et qui n'est point déçu de son espérance.

3. Le bien est inutile à l'homme avare (et attaché à l'argent); et que sert l'or à l'envieux?

4. Celui qui amasse des richesses (injustement) et aux dépens de sa propre vie, les amasse pour d'autres; et un autre viendra qui dissipera ce bien en débauches.

5. A qui sera bon celui qui est mauvais à lui-même, et qui ne jouit en aucune sorte de son bien?

6. Rien n'est pire que celui qui s'envie sa propre subsistance; et cette disposition même est la peine de sa malice.

7. S'il fait du bien à quelqu'un, c'est sans y penser (et malgré lui); et enfin il découvrira sa malignité.

8. L'œil de l'envieux est malin; il détourne son visage, et il méprise son âme.

9. L'œil de l'avare est insatiable dans son iniquité; il ne sera point content qu'il ne dessèche (et consume) son âme.

10. L'œil malin (ne tend qu'au mal; il) se plaindra le pain qu'il mange; il est affamé (et triste) à sa propre table.

11. Mon fils, si vous avez quelque chose, faites-vous-en du bien à vous-même, et présentez à Dieu de dignes offrandes.

12. Souvenez-vous de la mort qui ne tarde point, et de cet arrêt qui vous a été prononcé, que vous devez aller au tombeau; (car cet arrêt que tout homme doit mourir, est pour tout le monde.)

13. Faites du bien à votre ami avant la mort; et donnez l'aumône au pauvre, selon que vous le pouvez.

14. Ne vous privez pas des avantages du jour heureux, et ne laissez perdre aucune partie du bien que Dieu vous donne.

15. N'est-ce pas à d'autres que vous laisserez les fruits de vos peines et de vos travaux, qu'ils partageront entre eux?

16. Donnez, et recevez, et sanctifiez votre âme

17. Ante obitum tuum opere justitiam : quoniam non est apud inferos invenire cibum.

18. Omnis caro sicut fœnum veterascet, et sicut folium fructificans in arbore viridi.

19. Alia generantur, et alia deiciuntur; sic generatio carnis et sanguinis, alia finitur, et alia nascitur.

20. Omne opus corruptibile in fine deficiet : et qui illud operatur, ibi cum illo.

21. Et omne opus electum justificabitur : et qui operatur illud, honorabitur in illo.

22. Beatus vir qui in sapientia morabitur, et qui in justitia suâ meditabitur, et in sensu cogitabili circumspicietionem Dei.

23. Qui excogitat vias illius in corde suo, et in abeconditis suis intelligentis, vadens post illum quasi investigator, et in viis illius consistens :

24. Qui respicit per fenestras illius, et in januis illius audiens :

25. Qui requiescit juxta domum illius, et in parietibus illius figens palum, statuet castulam suam ad manus illius, et requiescent in casula illius bona per ævum.

26. Statuet filios suos sub tegmine illius, et sub ramis ejus morabitur.

27. Protegetur sub tegmine illius à fervore, et in gloria ejus requiescet.

VERS. 1. — DELICTI, id est, ob delictum (1).

VERS. 2. — TRISTITIAM, scilicet ex conscientia peccati. SPE, scilicet in Deum (2).

(1) BEATUS VIR QUI NON EST LAPSUM VERBO EX ORE SUO. Cùm et quæ processerunt et quæ sequuntur ad titulum de divitiis et paupertate pertineant, omnino censeam hanc sententiam pertinere ad eos qui gravi paupertate pressi nullum verbum ex impatientia ejaculantur adversus Deum ejusque providentiam.

ET NON EST STIPULATUS IN TRISTITIA DELICTI. In Græco : *Nec cruciatus est ex mœrore criminoso*; nam in tristitia delictorum habent quidam codices, et sic legit hic interpret, non in *multitudine*. *Mœrorem criminorum* vocat eum qui erumpit in verba Dei honorem ledentia. (Crotius.)

(2) FELIX QUI NON HABUIT ANIMI SUI TRISTITIAM. *Felix quem suus non damnat animus*, qui non est sibi malè concius. (Castalio.)

FELIX QUI NON HABUIT ANIMI SUI TRISTITIAM, ET NON EXCIDIT À SPE SUA. Primò, Rabanus, Lyranus, Palacius et alii accipiunt hæc generatim de quolibet tristitia, hæc enim fecit hominem melancholicum, inconstitutum et miserum. Unde Ecclesiastes, c. 5, v. 2, quò hic aluidi Ecclesiasticus : *Cognovi*, inquit, quòd non esset melius nisi letari, et benè facere in vitâ suâ q. d. : Beatitude hujus vite sita est in benè agendo et letando; ac posterius sequitur ex prioribus qui enim benè agit, semper est lætus. Unde Rabanus sic explicat : Felix, inquit, qui in presentibus vite adversitatibus non contristatur, sed agnoscit suam Domino commendat, sperans ab ipso in futura vitâ mercedem laboris sui. Et Lyranus : Excidit, inquit, acediam, quæ est impedimentum virtutis et servitii divini, redditque hominem tristem et ponderosum ad opera bona, per quæ quis ornatur ad Deum; q. d. : Felix est qui non habuit animi sui tristitiam, scilicet in bonis operibus excogitans, et non excidit à spe sua, quæ est certa expectatio beatitudinis, à quâ spe facit acedia decidere. Egregiè tristitiæ malum pingit S. Chrys. epist. 7 ad

17. Faites des œuvres de justice avant votre mort, puisqu'il n'est point nécessaire de trouver de quoi se nourrir dans le tombeau.

18. Toute chair se fane comme l'herbe, et comme la feuille qui croît sur les arbres verts.

19. Les uns naissent et les autres tombent : ainsi dans cette race de chair et de sang, les uns meurent et les autres naissent.

20. Tout ce qui est corruptible sera (enfin) détruit : et l'ouvrier s'en ira avec son ouvrage.

21. Toute œuvre excellente sera enfin reconnue pour ce qu'elle est ; (et celui qui l'a faite, y trouvera sa propre gloire.)

22. Heureux l'homme qui demeure appliqué à la sagesse, (qui s'exerce à pratiquer la justice,) et qui pense et repasse (à cet œil de Dieu qui voit toutes choses;)

23. Qui repasse ses voies dans son cœur, et qui pénètre dans l'intelligence de ses secrets ; qui va après la sagesse, comme suivant ses traces, et marchant dans les routes par où elle passe ;

24. Qui regarde par ses fenêtres et qui écoute à sa porte ;

25. Qui se tient auprès de sa maison, et qui enfonce un pieux dans ses murailles, se bâtit une (petite) cabane auprès d'elle, où ses biens se conservent pour jamais dans un grand repos.

26. Il établira ses fils sous son ombre, et il demeurera sous ses branches.

27. Il trouvera sous elle un couvert contre la chaleur du jour; et durant la nuit, il se reposera dans sa gloire.

## COMMENTARIUM.

VERS. 3. — SINE RATIONE, id est, frustra : necesse

Olympiad. : *Tristitia, inquit, animarum crudele tormentum, est dolor quidam inexplicabilis, et iudicium omnium iudicio vindictique deterris; nam et vermi similis est venustus, non solum carnis, sed et animam ipsam perimens; et tinea, non solum ad ossa, sed ad corla pertingens; et perpetuus quidam curinifex, non animam delinens, sed vires anime consumens; et jugis nox, et tenebræ profunda; et tempestas, et turbo; febris non apparens, omni igne validius incendens; et pugna requiem non habens; et languor plurimos obscurans videntium; non enim noctis tenebræ tales sunt, qualis nox mororis existit, non quidem veniens ex lege nature, sed ex cogitationum obscuritate collecta, faciem omni tyranno (credulorum præferens, nulli facie obtemperans eorum qui eam dissolvunt molitur.)*

Secundò, alii per *tristitiam* accipiunt diffidentiam, spei, de quâ sequitur, oppositam, siquæ prius hemistichium posteriori plane congruit. Unde Iginia vertit : *Beatus qui non despondet animam, et sperat in Domino sita non excidit*; et Glossa interlinealis : *Felix qui non habuit animi sui tristitiam, id est, inquit, qui in adversitate animo non frangitur, ut desperet; et non excidit à spe sua, id est, ab operibus bonis, pro quibus speranda sunt eterna premia.*

Itatò à priori est, quòd tristitia sit causa diffidentia, diffidentia, desperationis. Audi S. Gregor. 51 Moral. 17 : *De tristitia, inquit, malitia, rancor, pusillanimitas, desperatio, torpor circa præcepta, vagatio mentis erga illicita nascitur.* Et D. Thom. 2-2, q. 20, art. 4, indigens causam desperationis : *Ad hoc, inquit, quòd aliquis bonum arduum non asimet ut possibile sibi adipisci per se, vel per alium, perducatur ex nimia dejectione; quæ quando in affectu hominis dominatur, videtur ei quòd nunquam possit ad aliquod bonum relevari; et quia acedia est tristitia quædam dejectiva spiritus, idè per hunc modum desperatio ex acedia generatur.* Hæc D. Thomas.

Est enim tristitia velut pelagus quoddam, in quod si quis incidat, absorbetur, ita ut portum invenire desperet. Sic S. Paulus 2 Cor. 2. Cor. 2: Sufficit illi, qui ejusmodi est, objurgatio hanc que fit a pluribus, ita ut a contrario magis demerit et consolemur, ne forte abundantiori tristitia absorbeatur.

Tertio, Græca sic habent: Beatus quem non condemnavit anima sua, et qui non cecidit a spe sua, que est in Domino; et Syrus: Beatus vir quem non condemnavit anima sua, et non irrita fuerant omnia opera ejus. Græco et Syro ergo adaptanda est nostra Latina versio, hoc modo: Beatus, qui non habuit animi sui tristitiam, scilicet delicti, vel de delicto, ut dixi v. 1. ad illum enim se referit. Repetit enim et confirmat id quod ibidem dixit; q. d. Beatus et fofix, adque terque materque beatus est, quem non condemnata anima, nec de delicto aliquo graviore contristat, remordet, angit et affligit; ideoque non cecidit a spe sua, quam habet in Domino, quod scilicet beatitudine et gloria æterna cum donabit; hanc enim promisit iis qui se a delictis puris sanctosque conservant.

Ubi nota. Tò non cecidit a spe sua, dupliciter accipit potest. Primo, ut sit effectus ejus quod processit; q. d. Beatus qui delictis sibi, ob quod contristat, non est consensus; merces enim et effectus, hujus sunt custodias et innocentia erit, quod non excidit a spe sua, sed gloriam speratam et innocentibus promissam certò adipiscitur. Sic spes sumitur metonymicè pro re et gloria sperata. Secundo, proprie; q. d. Beatus quem non condemnata anima de peccato, ideoque non excidit a spe, id est, non perdidit spem, non desperat de salute. Unde Lucius papa, epist. 1. pro, non cecidit a spe, legit, non ascendit a spe. Nam, ut ait S. August. prelat. in Psal. 24. et quomodo mala conscientia tota in desperatione est, sic bona conscientia tota in spe. Et erunt tria hæc, de quibus dixit Apost. 1. Cor. 13: Fides, spes, charitas. Et alio loco ipsa tria: Fides, inquit, præcepti est charitas, de corde puro, et conscientia bona, et fide non ficta; sed pro spe conscientiam posuit. Ille enim sperat, qui bonam conscientiam gerit; quem verò pungit mala conscientia, retrahit a spe, et non sibi sperat nisi damnationem: ut ergo speret regnum, habet bonam conscientiam; et ut habeat bonam conscientiam, credit et operatur: quia quod credit, fidei est; quod operatur, charitatis.

Moraliter nota, idem esse: Felix qui non habuit animi sui tristitiam; et: Beatus quem non condemnavit anima sua, ut habet Græcus, qui scilicet ille solus veram habet tristitiam, quem anima de peccato condemnat. Nam, ut docet S. Chrysost., homil. 5 ad Popul., Cassian. lib. 9 de Insti. renunt. c. 10, de nullâ re aliâ tristandum est, nisi tantum de peccato, et hoc abolendum duntaxat a naturâ et Deo nobis indote est tristitia affectus. Cæteræ enim res omnes hoc non sunt; peccatum verò purum putum malum est, quod omnium et æternæque malorum est causa. Verba Chrysost. et Cassian. recitavi 2 Cor. 7. v. 9 et 10.

Et hæc ratione tres expositiones iam dato eodem recidunt, significantque beatum esse qui non peccat; in hunc enim cadere nequit tristitia nec desperatio, ut a spe et lætitiâ excidat. Vis ergo semper gaudere? semper benè agito. Vis semper esse in lætâ spe salutis? semper bonam habeto conscientiam, ut paulo ante dixi ex Ecclesiaste. Vide S. Bernard. de interiori Domo, c. 45. Vis, inquit, nunquam esse tristis? Benè vite. Domina tua semper gaudium habet, conscientia rei semper in penâ est. Hæc ergo sunt tres filiatum charitates, que quasi sorores ubique se comitantur, ut ubi una est, ibi sint et reliquæ due, nimirum innocentia sive sanctitas, lætitia et spes; sicut ex adverso tres furie sunt, peccatum sive mala conscientia, tristitia et desperatio, que se invicem comitantur, ut ubi est mala conscientia, ibi sit et tristitia et desperatio.

Rursum nota beatum dici, qui non excidit a spe, id est, qui habe retinetque spem. Spes ergo est beatitudo hujus vite, tum quia in hæc vitâ non habemus rem, puta gloriam, sed ejus spem; tum quia hæc spes

enim uti. LIVIDO, id est, avaro, qui etiam sibi invidet usum pecunie, itaque abstinet (1).

VERS. 4. — EX ANIMO, pro, toto animo. LUXURIALE-TUR, id est, deliciabitur (2).

VERS. 5. — NEQUAM, scilicet negans necessaria vitæ. JOCUNDABITUR, id est, fruetur (3).

VERS. 6. — INVIDET, scilicet usum rerum, adcoque abstinet ex avaritiâ. REDDITIO, q. d.: REDDITUS sic ei quod meretur (4).

VERS. 8. — LIVIDI, id est, avari, vide suprâ. FACIEM, scilicet a paupere: non subveniens. DESPICIENS, scilicet frandando necessariis (5).

VERS. 9. — IN PARTE INIQUITATIS, id est, re quam iniquè appetit. DONEC CONSUMAT, q. d., aded ut etiam consumat, scilicet etiâ insatiabilis (6).

ducit ad gloriam, unde ait Apost.: Spe salvi facti sumus, Rom. 8. 24. Et Psaltes psal. 2, v. 13: Beati omnes qui confidunt in eo. Rursum Apost. Hebr. 10, 33: Nolite, inquit, amittere confidentiam, que magnam habet remunerationem. Et Proverb. 16, 20: Qui sperat in Domino, beatus est. Hoc est quod ait S. Joannes epist. 1, c. 5, 21: Christismi, si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum: et quicquid petierimus, accipiemus ab eo, quoniam mandata ejus custodimus, et ea que sunt placita coram eo, facimus. (Corn. à Lap.)

(1) SINE RATIONE, indecens. Lævâ, avaro, ut videtur, sibi omnia invidenti, ut infra, 6. (Bossuet.)

(2) QUI ACERVAT EX ANIMOSIO (opibus minimè utens) INJUSTE, ALIIS CONGREGAT. Iniquè in Græco dicitur. Denotat hic Sapiens illud hominum genus, qui commodis maximo innocens nec necessariis carere malunt, ut divitiis ageant, qui rebus omnibus abstinent, ut pecuniam servent. Hi aliis congregat, scilicet hæredibus, qui nullam ejus rei gratiam habuitur sunt, ad profuse perdent ea que avarus pater tam anxie sollicitudine comparavit. Avari hominem caecitatem sæpe damnat Eccl. 11, 18, et Ecclesiastes, 4, 8, et 6, 2, atque hoc hominum genus satyrarum argumentum semper fuit. At morbus est, quo qui laborant, non facile curantur. (Calmet.)

(3) QUI SIBI NEQUAM EST, etc. Ad verbum: Qui sibi malignus est, cui erit bonus? ac non latibit in pecuniis suis. Pulcherrè notat avari hominis naturam, cumque ostendit illiberitatem, ad unâ ratione quod in se malignum suum defraudet genus: nam qui hoc animo in se est, quoniam erit in alios? Legitur et: In opibus suis. (Bavellus.)

(4) QUI SIBI INVIDET, etc.; ad verbum: Invidente sibi ipsi nullius peior est; et hæc est retributio malitiae ejus. Significat illiberalem avari paritatem, cum sibi necessaria detrahât, justissimum improbitatis ejus esse poenam. Nullum vitii genus est aut tenacius ac insatiabilis, aut tetrius et perniciosius. (Biblia Vatabli.)

VERS. 7. — ET SI BENE. Sicut aliquando contingit, quod timidus intendens alteri nocere, promovet ejus bonum, sicut fecerant fratres Joseph intendentes cum vendere in servum, occasionaliter fecerunt eum Ægypti dominum.

ET IN NOVISSIMO, etc., ostendens sedolere de proximi prosperitate. (Lyrans.)

(5) ET AVERTENS FACIEM SUAM, ab inope et indigè, ne illius videat egestatem, et quodammodo cogatur dare ad illius paupertatem subveniendam.

DESPICIENS ANIMAM SUAM, vitam suam, quam fraudat et medicamentis, si sumptuosi sint. (Menochius.)

(6) INSATIABILIS OCULIS, etc. Non est contentus sorte sua. Nam quò plus habet, eo plus appetit; est enim ejus cupiditas inexplebilis. Ratio, quia sibi finem proponit ipsas divitiis, non usum earum. Ille refer dicitum Ben Zonæ: Quis dicit, qui gaudet paratâ suâ? Fratulo à convitiis, INIQUITATIS, ejusmodi est

VERS. 10. — AD MALA, q. d.: malè utitur rebus suis. INDIGENS, id est, cum esurit. TRISTITIA, scilicet ex avaritiâ abstinet, et palidus.

VERS. 11. — TECUM, pro, tibi, q. d., utere.

VERS. 12. — TESTAMENTUM INFERORUM, id est, decretum mortis. QUIA, etc., q. d.: Id enim non potes ignorare. TESTAMENTUM ENIM, etc., q. d.: Decretum est enim omnibus illud quod olim dictum est: Morte morietis (1).

VERS. 13. — AMICO, id est, proximo.

VERS. 14. — DIE NOVO, q. d., fac benè quotidie. ET PARTICULA, etc., q. d.: Ne sinas tibi elabi opportunitatem benè faciendi.

VERS. 15. — IN DIVISIONE SORTIS, id est, cum dividetur hæreditas.

VERS. 16. — DA, scilicet pauperi. ACCIPE, id est, utere, scilicet rebus tuis. JUSTIFICÆ, scilicet per bona opera.

VERS. 17. — INVENIRE; Græcè, querere, q. d.: Non est pauper cui des (2).

hominis lividi, de quo poeta cecinit: Livor tabificum malis venenum, Inactis vorat ossibus medullam, etc.

Verbo: Iniquitas maligni desecat animam ejus, id est, invidi, aut avari. ANIMAM, id est, corpus, sicut cum dicitur, pollutatus animi; id est, tactu corporis sive cadaveris. Sic David ait: Non reliquies animam meam in sepulchro, pro eo quod est corpus meum. Alioquin qui anima proprie dicitur, non aversit. Licet etiam exponere ANIMAM, id est, hominem. (Brussus.)

(1) MEMOR ESTO QUONIAM NOS NON TRAHIT, ET TESTAMENTUM INFERORUM QUIA DEMONSTRATUR EST TIBI. Testamentum inferorum vocat dispositionem Dei immutabilem de morte semel obunda ab omnibus, juxta illud Hebr. 9: Statutum est hominibus bene mori, etc. Et mors sui status mortuorum sapissimè in veteri Testamento intelligitur nomine inferni, vel inferorum; scilicet, quia tunc omnes, quotquot morierantur, ad inferos descendebant. Hoc ergo testamentum demonstratum est omnibus et singulis, videlicet, quia omnibus notissimum est, ipsa quotidiana mortalitatis nostre experientia, sic constitutum esse à Deo, ut omnes moriantur. Græca hoc tempore pro qua legunt nos, hoc sensu: Testamentum inferorum non est demonstratum tibi, quasi dicit: Certum ac determinatum tempus mortis non est cuiquam declaratum, quia sicut morietur nihil certius, ita horâ mortis nihil incertius. Et quod sequitur: Testamentum hujus mundi morte morietur, non reperitur in Græco, quod quidem Lyrans sic exponit: Hæc edias bonorum hujus mundi, que filiis à parentibus testamentum legatur, morte morietur, id est, cito deficiet. Alii legunt: Morte morietur; et hoc sensum habet istum, ac si dicit: Testamentum, seu dispositio eorum que perit ad mundum hunc inferiorem, continetur istâ sententiâ: Morte morietur. In illam scilicet sententiam incidit homo cum totâ suâ posteritate per peccatum. (Estius.)

(2) Felices des œuvres de justice avant votre mort, parce qu'on ne trouve point de quoi se nourrir lorsqu'on est dans le tombeau. Le moyen de remédier à l'avarice qui veut avoir tout, c'est de penser à la mort, et qui nous persuade de penser moins à cette vie qui passe si vite, qu'à l'éternité de l'autre, qui est si proche. Il faut donc opposer à l'extravagance de l'avarice, qui ne travaille que pour ce monde qui l'abandonnera dans un moment, et qui ne travaille point pour elle-même, puisqu'elle se refuse la moindre partie de son bien, la sagesse de la foi; qui, considérant l'instabilité

VERS. 19. — CARNIS ET SANGUINIS, id est, hominum. VERS. 20. — IBIT CUM ILLO, id est, similiter peribit.

VERS. 21. — JUSTIFICABITUR, id est, approbabitur, scilicet à Deo. IN ILLO, id est, per illud, seu propriè illud.

VERS. 22. — IN JUSTITIA, id est, de justitiâ. SUA, id est, propria, vel sapientiâ. IN SENSU SUI, id est, mente sua. CIRCUMSPECTIONEM DEI, id est, Deum omnia aspiciere.

VERS. 23. — ILLIUS, scilicet Dei. SUI, pro, ejus, scilicet sapientiæ. Græcè, αὐτῆς (1).

VERS. 24. — PER FENESTRAS, id est, velut per fenestras, in interiora domus: scilicet a longè et imperfectè possunt penetrari arcana sapientiæ.

VERS. 25. — PALM, scilicet ad alligandum tentorium, ubi habitat. CASULAM, id est, tabernaculum. MANUS, id est, manus; q. d., propè, Græcè, μαῦναν. PER AVUM, id est, diu, vel perpetuò.

VERS. 27. — FEVORE, id est, æstu, scilicet concupiscentiæ, vel tribulationis. REQUISIERIT, Græcè, hospitabitur, seu habitabit; q. d.: particeps erit gloriæ ejus.

de cette vie, et la certitude de la mort, regarde l'une comme déjà passée, et l'autre comme présente, et ne pense qu'à faire passer avant elle par les mains des pauvres dans celles de Dieu ses richesses périssables, qui deviendront ainsi éternelles, puisqu'elles nous feront recevoir, comme Jésus-Christ nous en assure, dans les tabernacles éternels.

C'est pourquoi le Sage nous marque la manière en laquelle nous devons faire un usage si saint et si heureux de notre bien. Premièrement, il faut donner avant la mort; car autrement c'est ne vouloir quitter notre bien que lorsqu'il nous quitte, et qu'il nous est impossible de le retenir. C'est être plutôt libéral de bien d'autrui que de notre; c'est ne vouloir être charitable que lorsqu'on n'est plus, et lorsque la mort nous met hors d'état de rien mériter, sans considérer que Dieu nous jugera à notre mort sur les actions de notre vie.

Secondement, il faut donner selon nos forces. Car tel semble donner beaucoup qui donne peu, parce qu'il devrait donner beaucoup davantage à proportion du bien qu'il a.

Troisièmement, nous devons donner aux pauvres comme à nos amis; car, puisque Jésus-Christ, dit saint Grégoire, nous ordonne de nous rendre amis ceux que nous voyons si misérables, afin que, lorsqu'ils seront devenus rois dans le ciel, ils nous y reçoivent avec eux, nous ne devons pas considérer ce que nous leur donnons maintenant comme des aumônes que nous distribuons à des pauvres, mais comme des présents que nous offrons à nos bienfaiteurs et à nos protecteurs, dont l'amitié nous doit procurer celle de Dieu même. C'est ainsi que nous nous représenterions sans cesse qu'ils nous doivent donner un jour beaucoup plus qu'ils n'ont reçu, et qu'ils sont les vrais riches et nous les vrais pauvres. C'est pourquoi le Sage dit ensuite: Donnez, et recevez, pour nous apprendre que celui qui donne avec foi, est persuadé qu'il reçoit sans comparaison plus qu'il ne donne. Et il ajoute: Et purifiez votre âme; ce qui fait voir que nous ne devons pas seulement donner avec humilité, mais même avec joie et avec abondance, puisque les péchés dont nous nous devons purifier, étant en si grand nombre, il est juste de multiplier les remèdes selon la multiplicité des maladies. (Sacy.)

(1) IN ASCONDISITIS SUI, pro ejus, sapientiæ, INTELLIGENS, id est, perscrutans arcana mysteria sapientiæ. (Tirinus.)

## CAPUT XV.

1. Qui timet Deum, faciet bona; et qui continens est iustitia, apprehendet illam;

2. Et obviabit illi quasi mater honorificata, et quasi mulier à virginitate suscipiet illum.

3. Cibabit illum pane vite et intellectus, et aqua sapientie salutaris potabit illum; et firmabitur in illo, et non flectetur;

4. Et continebit illum, et non confundetur; et exaltabit illum apud proximos suos.

5. Et in medio ecclesie aperiet os ejus, et adimplebit illum spiritu sapientie et intellectus; et stola glorie vestiet illum.

6. Jucunditatem et exultationem thesaurizabit super illum, et nomine eterno hæreditabit illum.

7. Homines stulti non apprehendent illam, et homines sensati obviabant illi; homines stulti non videbunt eam; longè enim abest à superbia et dolo.

8. Viri mendaces non erunt illius memores, et viri veraces invenientur in illa, et successum habebunt usque ad inspectionem Dei.

9. Non est speciosa laus in ore peccatoris;

10. Quoniam à Deo profecta est sapientia. Sapientia enim Dei astabit laus, et in ore fideli abundabit, et Dominator dabit eam illi.

11. Non dixeris: Per Deum abest; quæ enim odit, ne feceris.

12. Non dicas: Ille me implanavit; non enim necessarij sunt ei homines impij.

13. Omne execrumentum erroris odit Dominus, et non erit amabile timentibus eum.

14. Deus ab initio constituit hominem, et reliquit illum in manu consilij sui.

15. Adjecta mandata et præcepta sua;

16. Si volueris mandata servare, conservabunt te, et in perpetuum fidem placitam facere.

17. Apposuit tibi aquam et ignem: ad quod volueris, porrige manum tuam.

18. Ante hominem vita et mors, bonum et malum; quod plauerit ei, dabitur illi;

19. Quoniam multa sapientia Dei, et fortis in potentia, videns omnes sine intermissione.

20. Oculi Domini ad timentes eum, et ipse agnoscit omnem operam hominis.

21. Nemini mandavit impiè agere, et nemini dedit spatium peccandi;

22. Non enim concupiscit multitudinem filiorum infidelium et inutilium.

## COMMENTARIUM.

VERS. 4. — CONTINENS, id est, compos. ILAM, scilicet sapientiam; de qua supra (1).

VERS. 2. — MATER, scilicet filio. A VIRGINITATE, id est, virgo, q. d., ut sponsa (2).

(1) QUI TIMET DEUM FACIET BONA. In Græco: *Faciet ista*, nempe de quibus jam cepit fieri sermo. Nam hæc avulsæ sunt à precedente capite.

ET QUI CONTINENS EST IUSTITIA, APPREHENDET ILLAM: *Qui compos est scientiæ legis, is eam (sapientiam) de qua actum modò inveniet.* (Grotius.)

## CHAPITRE XV.

1. Celui qui craint Dieu fera le bien; celui qui est affermi dans la justice possèdera la sagesse;

2. Et elle viendra au-devant de lui comme une mère (pleine d'honneur), et elle le recevra comme une épouse vierge reçoit son époux.

3. Elle le nourrira du pain (de vie et) d'intelligence, et elle lui fera boire de l'eau de la sagesse (qui donne le salut); elle s'affermira en lui, et elle le rendra inébranlable.

4. Elle le tiendra de sa main; et il ne sera point confondu; elle l'élèvera parmi ses proches.

5. Elle lui ouvrira la bouche au milieu de l'assemblée; (elle le remplira de l'esprit de sagesse et d'intelligence; et elle le revêtira d'un habillement de gloire.)

6. (Elle lui amassera un trésor) de joie et d'allégresse, et elle lui donnera pour héritage un nom éternel.

7. Les hommes insensés ne la comprendront point; (mais les hommes de bons sens iront au-devant d'elle); les insensés ne la verront point; (car) elle se tient loin de l'orgueil (et de la tromperie.)

8. Les menteurs ne se souviendront point d'elle; (mais les hommes véritables se trouveront avec elle, et marcheront heureusement jusqu'à ce qu'ils arrivent à la vue de Dieu.)

9. La louange n'est pas belle dans la bouche du pécheur;

10. (Parce que la sagesse vient de Dieu.) La louange de Dieu accompagne la sagesse, (elle remplit la bouche fidèle); aussi lui est-elle inspirée par le souverain Dominateur.

11. Ne dites point: Dieu est cause que je n'ai pas la sagesse; car c'est à vous à ne pas faire ce qu'il déteste.

12. Ne dites point: C'est lui qui m'a jeté dans l'égarement, car les méchants ne lui sont point nécessaires.

13. Le Seigneur hait toute abomination (et tout dérèglement); et ceux qui le craignent le détestent.

14. Dieu dès le commencement a créé l'homme, et il l'a laissé dans la main de son propre conseil.

15. (Il lui a donné de plus ses ordonnances et ses préceptes.)

16. Si vous voulez observer les commandements, et garder (toujours) avec fidélité ce qui est agréable à Dieu (ils vous conserveront).

17. Il a mis devant vous l'eau et le feu, étendez la main vers ce que vous voudrez.

18. La vie et la mort, le bien et le mal, sont devant l'homme; ce qu'il aura choisi lui sera donné.

19. Car la sagesse de Dieu est grande; et il est invincible dans sa puissance, et il voit tous les hommes (à tous les moments).

20. Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent, et il connaît lui-même toutes les œuvres de l'homme.

21. Il n'a commandé à personne de faire le mal, et il n'a donné à personne le temps de pécher.

22. Car il ne se plat point à avoir un grand nombre d'enfants infidèles et inutiles.

(2) OUVIABIT ILLI QUASI MATER HONORIFICATA (vel ut venerabilis matrona); ET QUASI MULIER À VIRGINITATE (nuptia virgo maritum) SUSCIPIET ILLUM. Illum sapientia seu mater amantissima suscipiet, atque uti nova nupta, que primis animi amoris marito consecrat; aliter ac meretrix solet, que neminem verè amat; et vidua seu repudiata, que alterum maritum ducit. *Mulier à virginitate, sive, ut Græcus fert, uxor virginitatis*, ea est que virgo adhuc et adolescentula ducitur. Eadem alijs in locis apud Hebræum est *mulier adolescentivæ*, scilicet, que in primo adolescentie flore ducitur, ac maximè omnium amatur. (Calmet.)

VERS. 5. — FLECTETUR, scilicet ille (1).

VERS. 8. — IN ILLA, pro, cum illa. INSPECTIONEM DEI,

(1) FIRMABITUR IN ILLA: Sapientia in bono viro radices agit. Græcè in illa: Vir bonus in sapientia firmum figet gradum. (Bossuet.)

In Græco: *Firmabitur super eam, et non inclinabitur; ac super eam continebitur, et non confundetur*. Sicut supra locutus est de Sapientia familiaritate et amoris suavitate erga amatores suos, de consolatione ac refectione salutari quam illis præbet; dunc loquitur de firmitate atque stabilitate quam habent ii qui summam cum fiducia in studio amoreque verbi Dei conquiescunt. (Badvellus.)

VERS. 5. — ET IN MEMO ECCLESIE APERIET OS EJUS, ad docendum populum; ET ADIMPLEBIT ILLUM SPIRITU SAPIENTIE, ad degustandum divina, ET INTELLECTUS, ad proponendum ea lucide in Ecclesia; ET STOLA GLORIE, id est, sacerdotali equitate, VESTIET ILLUM. Quod frequenter in Ecclesia contingit. Vel *stola gloria*, id est, glorie corporis et anime, que semper fit perseverantibus in exemplari vita et salutari doctrina. (Lyranus.)

VERS. 6. — JUCUNDITATEM ET EXULTATIONEM THESAURIZABIT SUPER ILLUM, ET NOMINE ETERNO HÆREDITABIT ILLUM; q. d.: Copiosum gaudium instat thesauri conservati super illum, ac faciet ut nomen æternum, id est, fama et celebratio æterna, quasi hereditas, tum in terra, tum in celo et obtingat; nimirum, *libera fortuna est virtus*. Gaudet enim sapiens suâ sapientia, velut thesauri pretiosissimo; gaudet et suâ doctrina, quâ discipulis erudit, sapiens sanctosque efficit. Græca significantius habent, *letitiam et coronam exultationis, et nomen sempiternum hæreditabit*, id est, hæreditare faciet sapientem. Complut. post rō exultationis, addunt *époux*, id est, *invenit*; sed illud delent Romana; sensum enim intercidit et obscurat. Tigurina: *Hæc illi jucunditatem et coronam exultationis comparabit, et computem nominis æterni efficit*; Syrus: *Letitia et exultatio implent eum, et nomen sempiternum hæreditare faciet eum. Nam in memoriâ æternâ erit justus*, Psal. 41. Alludit ad Isai. 56, 5: *Dabo eis in domo meâ et in muris meis locum et nomen melius à filiis et filiabus; nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit*.

Ita S. Paulus Thessalonicenses vocat suam spem et gaudium: *Quæ est, inquit, nostra spes aut gaudium, aut corona glorie? Nomen vos ante Dominum nostrum Jesum Christum estis in adventu ejus? Vos enim estis gloria nostra et gaudium*, 1 Thessal. 2, 19. Sic Philippienses cap. 4, v. 1, vocat suam coronam et gaudium. Et S. Joannes, Epist. 3, v. 4: *Majorem, inquit, horum non habeo gratiam, quam ut audiam filios meos in veritate ambulare*. Sapientia ergo practica, id est, virtus et sanctitas, sanctis conciliat tam gaudium, quam nomen æternum, cum videamus philosophos, reges et principes, per tot monumenta, libros, columnas, mausolea, ambientes famam perennem, æternâ oblivione, imò dedecore sepultos. Vide S. Hieron. in fine Epistolæ S. Pauli. Est hæc quinta sapientie dotes et fructus, quæ exhibet sapientem, ejusque nomen æternum, juxta illud Sapient. 8, 15: *Habebo per hæc immortalitatem, et memoriam æternam*.

Hæc dotes sapientiam suis communicasse, et etiamnum communicare, patet ex historiis et Vitis SS. doctorum, uti S. Thomas Aquinatis, de quo proinde merito dixit scriptique Clemens VI. Pontifex in sermone de eodem: «S. Thomas fuit exemplar virtutum omnium, cumque exempla erant membra ejus singula: in oculis refulgebat simplicitas, in vultu benignitas, in auribus humilitas, in gustu sobrietas, in lingua veritas, in odoratu suavitas, in actibus integritas, in manu liberalitas, in incessu gravitas, in formâ honestas, in visceribus pietas, in intellectu claritas, in affectu bonitas, in mente sanctitas, in corde charitas. Sic ut species decorque corporis fue-

scilicet diem judicii universalis, vel particularis. Vide supra, cap. 2 (1).

VERS. 9. — LAUS, scilicet Dei, vel sapientie. MISSA, scilicet ad prædicandum sapientem. Græcè, *missus est*.

VERS. 10. — ASTABIT, q. d.: Ipsa per se est laudabilis, etsi nemo laudet. ABUNDABIT, scilicet sapientia, vel ejus laus.

VERS. 11. — ABEST, scilicet à me bonum (2).

VERS. 12. — IMPLANAVIT, id est, fecit errare (5).

VERS. 13. — EXECRAMENTUM ERRORIS, id est, errorum execrabilem. Græcè, *abominationem*, seu nefas (4).

VERS. 16. — FIDEM PLACITAM, id est, fidelitatem, gratiam, scilicet Deo. SERVARE, jungendum cum, si volueris.

VERS. 17. — AQUAM ET IGEM, id est, contraria, scilicet quæ sequuntur.

VERS. 18. — DABITUR, id est, eveniet (5).

VERS. 21. — SPATIUM, Græcè, licentiam.

«rit effigies anime, et imago virtutis.» (Corn. à Lap.)

VERS. 7. — NON VIDERENT EAM. Non fruentur eâ. *Videre sapientiam, ut videre justitiam Domini, videri benignitatem, videre bonam; quod exponitur frui bono sic videtur sapientiam, potiri eâ et competem ejus fieri, aut comparare sibi eam, eâque frui*. Licet etiam exponere, *non videbant eam*, id est, non intelligent. Hujus loci est: *la maleolam animam non introibi sapientia*, (Drusius.)

(1) LONGÈ ENIM ABEST À SUPERBIA, etc. In Græco: *Procul est à superbia, et viri mendaces non recordabuntur ejus, aut non facient mentionem ejus*. Notat hoc loco Sapient. duo genera hominum à sapientia abhorrentium, quorum alij propter superbiam aspernantur, alij propter vanitatem eam non capiunt. *Deus superbis resistit, humilibus datur gratiam*, Jacob. 4, 6. *Super quem, inquit Isai. 66, 2, requiescit Spiritus super humilium et trememnt ad verba ejus*. Sapientia verò ac veritas cum mendacio conjuncta esse non potest. (Biblia Vaticani.)

(2) NON DIXERIS, etc. *Ne te dixeris auctore Domino deliquisse*. Dominum esse in causâ ut tu deliqueris, cum delinquere vetet. (Castalio.)

(5) NON ETIAM DICAS: DEUS ME IMPLANAVIT, id est, fecit errare, peccare, atque ila deviare à sapientia. Græcè: *Ne dicas: Deus me planavit*, seu formavit, nempe impium et erratum. Nam id alium propositum est à bonitate et intentione divina. Cui enim id bonum? An ut divitiam potentiam vel iustitiam suam sic manifestet? Verum ad hunc quoque finem non necessarij sunt ei homines impij. (Tirinus.)

(4) EXECRAMENTUM, abominationem. NON ERIT AMABILE TIMENTIBUS EUM. Non probatur peccatum Dei cultoribus. (Menochius.)

(5) Les saints ont entendu ces paroles (contenues dans les versets 14-18) ou du premier homme ou de ses enfants. Elles sont claires du premier homme. Car Dieu le laisse proprement dans la main de son conseil, et mit devant lui l'eau et le feu, la vie et la mort, le bien et le mal; parce que Dieu l'avait créé tout pur, et ne lui ayant commandé de s'abstenir d'un fruit que pour lui marquer l'obéissance qu'il devait à celui qui l'avait rendu si heureux, il laissa toutes choses, et la grâce même dont il avait orné son âme, dans une dépendance absolue de sa volonté, afin qu'il se portât au bien ou au mal avec une liberté tout entière, sans que rien ne le déterminât plutôt à l'un qu'à l'autre, que son inclination que son cœur se donnerait à lui-même, et l'empire qu'il avait sur ses mouvements.

Mais parce qu'il avait été créé du néant, dit saint Augustin, il choisit le mal avec la même liberté par laquelle il aurait pu choisir le bien, et il s'éleva

contre Dieu, premièrement par son orgueil, et ensuite par sa désobéissance, et il tomba dans un péché que les Saints appellent ineffable; parce qu'il a été fait avec une claire connaissance de ce qu'il devait à Dieu, et par une malice toute volontaire. Ces paroles aussi, selon les Saints, se peuvent entendre des hommes après le péché, car, encore qu'ils n'aient plus cette grâce d'innocence, comme Adam, ni comme lui ces grâces actuelles soumises au libre arbitre pour se porter au bien ou au mal avec une égale facilité, et qu'au contraire toute leur inclina-

## CAPUT XVI.

1. Ne jucunderis in filiis impiis, si multiplicentur; nec oblecteris super ipsos, si non est timor Dei in illis.

2. Non credas vitæ illorum; et ne respecteris in laboribus eorum.

3. Melior est enim unus timens Deum, quam mille filii impij.

4. Et utile est mori sine filiis, quam relinquere filios impios.

5. Ab uno sensato inhabitatur patria, tribus impiorum deseretur.

6. Multa talia vidit oculus meus, et fortiora horum audivit auris mea.

7. In synagoga peccantium exardebit ignis, et in gente incredibili exardescet ira.

8. Non exoraverunt pro peccatis suis antiqui gigantes, qui destruxit sunt confidentes suæ virtutis:

9. Et non pepercit peregrinationi Lot, et exeratus est eos pro superbii verbi illorum.

10. Non miserus est illis, gentem totam perdens, et extollemus se in peccatis suis.

11. Et sicut sexcenta millia peditum, qui congregati sunt in duritia cordis sui; et si unus fuisset cervicatus, natus, si fuisset immunis.

12. Misericordia enim et ira est cum illo; potens exoratio, et effundens iram.

13. Secundum misericordiam suam, sic correpto illius; hominem secundum opera sua judicat.

14. Non effugit in rapina peccator, et non retardabit sufferentia misericordiam facientis.

15. Omnis misericordia faciet locum unicuique secundum meritum operum suorum, et secundum intellectum peregrinationis ipsius.

16. Non dicas: A Deo abscondat, et ex summo quis mei memorabitur?

17. In populo magno non agnoscat; quæ est enim anima mea in tam immensa creatura?

18. Ecce cælum et cœli cælorum, abyssus et universa terra, et quæ in eis sunt, in conspectu illius commovebuntur;

19. Montes simul et collēs, et fundamenta terræ, cum conspexerit illa Deus, tremore concutentur.

20. Et in omnibus his insensatum est cor, et omne cor intelligitur ab illo;

21. Et vis illius quis intelligit, et procellam, quam nec oculus videbit hominis?

22. Nam plurima illius opera sunt in absconsis: sed opera justitiæ ejus quis enuntiabit? aut quis sustinebit? Longe enim est testamentum à quibusdam, et interrogatio omnium in consummatione est.

tion dès leur enfance se porte au mal, selon l'Écriture, parce qu'ils sont nés d'Adam après son péché, comme une chair de péché, et comme des ruisseaux impurs d'une source impure; il est vrai néanmoins, dit S. Augustin, qu'avant eu la loi de Dieu, ou celle qui est entrée dans la nature même, ou celle qui est écrite, et d'ailleurs recevant des grâces inférieures qui les mettent en pouvoir de l'accomplir, lorsqu'ils la violent en péchant, ils rejettent la vie et choisissent la mort par une désobéissance volontaire. (Sacy.)

## CAPITRE XVI.

1. Ne vous réjouissez point d'avoir beaucoup d'enfants s'ils sont méchants, et n'y mettez point votre joie s'ils n'ont pas la crainte de Dieu.

2. Ne vous appuyez point sur leur vie, et ne vous prévaliez point de leurs travaux.

3. Car un seul enfant qui craint Dieu vaut mieux que mille (qui sont méchants.)

4. Et il est plus avantageux de mourir sans enfants que d'en laisser après soi qui soient sans piété.

5. Un seul homme de bon sens fera peupler tout une ville, et un pays de méchants deviendra désert.

6. J'ai vu de mes yeux plusieurs exemples de cette sorte: et j'en ai entendu de mes oreilles de plus grands encore.

7. Le feu s'allumera dans l'assemblée des méchants; et sa colère s'enflammera dans une nation qui est incrédule.

8. Les anciens géants n'ont point obtenu le pardon de leurs péchés; ils ont été détruits à cause de la confiance qu'ils avaient en leurs propres forces.

9. Dieu n'a point épargné la ville où Lot demeura comme étranger, et il en a eu les habitants en exécution, à cause de leur insolence.

10. Il n'a point en compassion d'eux, et il a exterminé toute cette nation qui s'était d'orgueil dans ses péchés.

11. Il a perdu de même les six cent mille hommes de pied qui conspirèrent ensemble dans la dureté de leur cœur; encore n'aurait-il pas pardonné à un seul s'il eût été opiné comme les autres;

12. Car la miséricorde et l'indignation l'accompagnent toujours; il est puissant pour pardonner; il l'est aussi pour répandre sa colère.

13. Ses châtimens égalent sa miséricorde; et il juge l'homme selon ses œuvres; et non retardabit sufferentia misericordiam facientis.

14. Le méchant n'échappera pas dans ses rapines, et la patience de celui qui assiste le pauvre ne sera pas long-temps sans être récompensée.

15. Toute action de miséricorde fera plaisir chacun en son rang selon le mérite de ses œuvres; (et selon la prudence avec laquelle il aura vécu comme étranger sur la terre.)

16. Ne dites point: Je me déroberai aux yeux de Dieu; et qui se souviendra de moi au haut du ciel?

17. Le ne sera point reconnu par un si grand peuple; car qu'est-ce que non âme parmi cette multitude innombrable de créatures?

18. Voilà que le ciel et le ciel des cieux, les abîmes, (toute l'étendue de) la terre (et tout ce qui est compris, tendent à la seule vue;

19. Les montagnes, (les collines) et les fondemens de la terre seront ébranlés de frayer au moindre de ses regards.

20. Il voit le cœur insensé parmi toutes ses créatures, (et il pénètre le fond de tous les cœurs.)

21. Qui est celui qui comprend les voies de Dieu, et la tempête que l'œil de l'homme n'a jamais vue?

22. Beaucoup de ses œuvres sont cachées; mais qui peut exprimer les effets de sa justice, ou qui peut les soutenir? Car les arrêts de Dieu sont loins (de la pensée de quelques-uns; et il remet à examiner toutes choses au dernier jour.)

25. Qui minoratur corde, cogitat inaniam; et vir imprudens et errans cogitat stultia.

26. Audi me, fili, et discite disciplinam sensus, et in verbis meis attende in corde tuo;

25. Et dicam in æquitate disciplinam, et scrutabor enarrare sapientiam; et in verbis meis attende in corde tuo, et dico in æquitate spiritus virtutes, quas posuit Deus in opera sua ab initio, et in veritate enuntio scientiam ejus.

26. In judicio Dei opera ejus ab initio, et ab institutione ipsorum distincti partes illorum, et initia eorum in gentibus suis.

27. Ornavit in æternam opera illorum, nec esurierunt, nec laboraverunt, et non destiterunt ab operibus suis.

28. Unusquisque proximum sibi non angustiabit usque in æternum.

29. Non sis incredibilis verbo illius.

30. Post hoc Deus in terram respexit, et implevit illam bonis suis.

31. Anima omnis vitalis denuntiavit ante faciem ipsius, et in ipsam iterum reversio illorum.

## COMMENTARIUM.

VERS. (1) 2. — CREDAS, id est, fidas. RESPECTERIS, id est, magni feceris.

VERS. 4. — UTILE, pro, utilis (2).

VERS. 5. — AB UNO, etc. id est, opera unius prudentis. TRIBUS, etc. Græcè: Tribus (id est, familia, seu gens) impiorum desolabitur velociter (5).

VERS. 6. — FORTIORA, id est, majora (4).

(4) VERS. 1. — NE JUCUNDERIS IN FILIIS IMPIIS SI MULTIPLICENTUR. Ne desiderata multitudinem liberorum inutilem, nulli hono. Euripides de liberis:

Nam dira pestis moribus proles malis. (Crotius.)

(2) NON CREDAS VITÆ ILLORUM, ET NE RESPECTERIS IN LABORIBUS EORUM. Ne speres fore, ut hi nomen tuum in futuris ætates provehant, aut laboribus suis genus tuum illustre aut gloriosum efficiant. Hominum vita in Dei potestate sita est, ac felix laboris illorum exitus ab ipsius favore pendet. Græcè: Ne credas vitæ illorum, neque horum turba imitere. Achabo, quamvis septuaginta liberorum coronâ cineto, nullus regni hæres fuit, cum Jehu et patrem et matrem necaverit. Par illud numerus Gedeoni erat, quos Abimelech. Gedeonis filius ex concubina, omnes, præter Isabellam, natu minimum, interiecit, Judic. 9.

5. Abraham à contra unus filii pater, quam ingenti posterum numero auctus est! Romana cillio: Ne fretus sis loco ipsorum, dignitate quâ inter homines fortasse fulgent. (Calmet.)

VERS. 3. — MELIOR EST ENIM UNUS, etc. In Græco: Melius enim est unus justus, quam mille; et mori sine liberis, quam habere liberos impios. Lætitia igitur in hoc genere non est capienda ex multitudine liberorum sed bonitate atque pietate; quæ si elucet in illis, magnam et justam parentibus voluptatem alferre debet. (Biblia Vatabli.)

(5) AD UNO SENSATO... TRIBUS IMPIORUM, ab uno Abrahamo, ab uno Israele Hebræi in totum populum propagati, cum populi Chananæ tantâ multitudine interfectione delicti sint. (Bossuet.)

(4) MULTA TALIA (perperam aliqui legunt, alii; Græcè enim est ταχτα, id est, talia) VIDIT OCULUS MEUS, ET FORTIORA HORUM AUDDIT AURIS MEÆ; q. d.: Vidi ego oculis meis multas civitates ob impietatem desertas, alias ob pietatem cultas et habitatas, ac for-

25. L'imprudencé à des pensées vaines, et l'homme indiscret et égaré ne s'occupe que de folie.

26. Mon fils, écoutez-moi; apprenez à bien régler votre esprit, et rendez votre cœur attentif à mes paroles.

25. Je vous donnerai des instructions très-exactes, et je vous représenterai les règles les plus justes de la sagesse. (Rendez votre cœur attentif à mes paroles; et je vous représenterai avec un esprit plein de vérité les merveilles que Dieu des le commencement a fait reluire dans ses ouvrages; et je vous apprendrai à le connaître dans la vérité.)

26. Dieu, dans sa sagesse, a formé d'abord ses ouvrages; il a distingué les parties du monde aussitôt qu'il les a créées, et il en a placé les principales pour subsister dans le temps qu'il leur a marqué.

27. Il les a ordonnées pour jamais; et il les a conduites dans leurs mouvements qu'elles ont continués sans interruption, sans aucun besoin, et sans se lasser.

28. Jamais l'une n'a pressé ni dérangé l'autre.

29. Ne soyez pas incrédule à la parole du Seigneur.

30. Après cela Dieu a regardé la terre, et l'a remplie de ses biens.

31. Il l'a couverte de tous les animaux qui y sont, et qui retournent dans la terre d'où ils ont été tirés.

## COMMENTARIUM.

VERS. 7. — IGNIS, scilicet malitiæ, vel punitionis. INCREDIBILIS, id est, infideli. IRA, scilicet Dei (1).

VERS. 9. — PEREGRINATIONI, id est, vitæ. PÆ SUPERBIA VERBI, id est, ob superbiam factorum, seu operum (2).

VERS. 11. — PEDITUM, scilicet Hebræorum. Vide Num. 14 et 26. CERVICATUS, id est, duræ cervicis, tiora, id est, validiora, majora; Syrus, gratiora, ejusdem rei exempla, que olim contigerunt; à patribus audivi auribus meis. Figurina; Multa talia vidit oculus meus, aurisque mea hic audivit vocatiorum. Nonnulla ex hisce exemplis subjicit, puta divitum gigantibus inflicto; ignem coelitis in Sodomam immissum, totum Hebræorum exercitum ob murmur delectum in deserto. (Corn. à Lap.)

(1) EXARDEBIT IGNIS. Ignem iræ divine intelligit; ut Psal. 78, 21: Ignis accensus fuit in Jacob, id est, ira ardens. Passim autem his litteris ignis vocabuoe significatur duræ vexationes, quibus homines pro-bantur perinde atque surum igne probantur. Nam iudicium sumpta metaphora, nisi fallor, igne INCREDIBILI, vel contumace. Gentem contumacem dicit cum significare vellet genus hominum contumax et refractarium. Sic alibi: Au gentem justam? id est, homines justos. EXARDEBIT IRA. Verbum succedendi elegit ad igne ad iram transferentur. Nam ira ignis est: unde irati ignem spirare dicuntur. Et legitur Psal. 18, 8: Ignis de ore ignis vorans. Rueshim Psal. 89, 46: Exardescit velut ignis exardescit tua. (Bruzus.)

VERS. 8. — NON EXORAVERT, etc. In Græco: Non placatus fuit antequam omnibus gigantibus, qui deciderunt in fortitudine insipientium suæ. De his gigantibus, qui magnitudine ac potentia excelluerunt, est scriptum Gen. 6, 4: hi omnes diluvio submersi perierunt. (Badvellus.)

(2) PÆ SUPERBIA VERBI ILLORUM: quia scilicet superbia locuti sunt contra Deum et Loti. Nam etiam superbiam fuisse, e parte, causam excidii Sodomæ, docet Ezechiel 16, 49. (Menochius.)

VERS. 10. — GENTEM TOTAM PERDENS: quæ sola Noe remansit cum filiis suis et uxoris eorum, Gen. 7. Consequenter populi aliud exemplum de filiis Israel in deserto, qui propter rebellionem suam mortui sunt in deserto, ut habetur Num. 14. (Lyranus.)

q. d. : Etiam uni id accidisset quod illis, si solus tuis fuisset (1).

VERS. 12. — EXORATIO, pro, *exorari*, q. d. : Deus quidem à penitentibus facile placatur, at impoentes puni; utque est misericors, ita et castigator severus.

VERS. 15. — EFFUGIET, scilicet iram DEI. SUPPONENTIA, id est, tolerantia, seu expectatio, q. d. : Cito dabitur merces misericordii.

VERS. 14. — FACIET LOCUM, scilicet in celo per meritum. INTELLECTUM, id est, prudentiam, q. d., vitam prudentem actam.

VERS. 15. — SUMMO, id est, alto, scilicet celo (2).

(1) ET SICUT SEXCENTA MILLIA PEDITUM, Hebræorum in deserto qui convergerat sunt, id est, conspirarunt, IN DERTIA cordis sui, id est, duro et obstinato animo, nolentes invadere terram Chanaan, nisi Deus jubebat, præter duos Josue et Caleb omnes à Deo excisi sunt, Num. 14 et 26. MURUM, si unus, aliquis cervicatus (Græcè, *dura cervicis*), et rebellis Deo, audivat sibisponderare quod erit NUMMIS. Qui enim tanto populo non peperit, quomodo pareat uni capiti (Tirinus).

(2) Toute action de miséricorde fera placer chacun en son rang selon le mérite de ses œuvres, et selon la prière la terre. Nous devons être attentifs à trois choses, selon le Sage, afin que la charité que nous faisons aux pauvres, nous soit utile à nous-mêmes. Premièrement, nous devons considérer la grande récompense que Dieu a attachée aux œuvres de miséricorde, puisque c'est cette vertu qui dispensera les couronnes au dernier jour, et qui placera chacun en son rang selon la qualité de ses mérites, comme Jésus-Christ nous en assure dans l'Évangile. Secondement, nous devons joindre la patience à la charité, qui attendra en paix les moments auxquels il plaira à Jésus-Christ de nous faire miséricorde. Nous ne devons pas imiter la précipitation de ceux qui voudraient que Dieu les récompensât d'abord, sans considérer que c'est ainsi que Dieu traite les méchants, auxquels il rend dès cette vie le peu de bien qu'ils ont fait, en se réservant à les punir pour jamais dans l'autre. Nous devons au contraire imiter, selon saint Jacques, la sagesse des labourers, qui, après avoir semé, attendent en patience la saison en laquelle Dieu

## CAPUT XVII.

1. Deus creavit de terra hominem, et secundum imaginem suam fecit illum.

2. Et iterum convertit illum in ipsam, et secundum se vestivit illum virtute.

3. Numerum dierum et tempus dedit illi, et dedit illi potestatem eorum quæ sunt super terram.

4. Posuit timorem illius super omnem carnem, et dominatus est bestiarum et volatilium.

5. Creavit ex ipso adiutorium simile sibi: consilium, et linguam, et oculos, et aures, et cor dedit illis excogitandi; et disciplina intellectus replevit illos.

6. Creavit illis scientiam spiritibus, sensu implevit cor illorum, et mala et bona ostendit illis.

7. Posuit oculum suum super corda illorum, ostendere illis magna opera suorum.

8. Ut nomen sanctificationis collaudent; et gloriantur in mirabilibus illius, ut magna enarrant operum ejus.

9. Addidit illis disciplinam, et legem vite hæreditavit illos.

VERS. 17. — ABYSSUS, id est, mare. ILLIUS, scilicet ad iudicium venientis.

VERS. 18. — FUNDAMENTA, id est, profunda.

VERS. 19. — INSENSATUM, scilicet in peccatoribus. PROCELLAM, id est, vim punientem.

VERS. 20. — JUSTITIE, scilicet punientis.

VERS. 21. — TESTAMENTUM, id est, pactum, scilicet cum Deo initium de servando ejus præcepta, q. d. : A multis parùm observatur. INTERROGATIO, id est, inquisitio. CONSUMMATIONE, id est, morte.

VERS. 22. — MINORATUR CORDE, id est, deficit mente, seu iudicio.

VERS. 23. — SENSUS, id est, mentis. IN ÆQUITATE, id est, cum æquitate, seu rectitudine, scilicet cum veritate.

VERS. 25. — JUDICIO, id est, sapientiâ. ILLORUM, scilicet operum, id est, creaturarum. INITIA, id est, principatus, ἀρχαί.

VERS. 26. — ILLORUM, scilicet operum, ut celorum.

VERS. 27. — ANGSTIARI, id est, impedit, scilicet, occupato ejus loco.

VERS. 28. — INCREDIBILIS, id est, incredulus.

VERS. 30. — DEMENTIARI, id est, se proderi, q. d., apparet. Græcè, *operari*. ANTE FACIEM, pro, *superficiem*. IPSIUS, scilicet terræ. ISSA, pro, *ipsam*, scilicet terram.

à ordonner qu'ils en recueillent le fruit. Troisièmement, nous devons avoir cette prudence qui est incommune aux incrédules, et qui est le fruit de la foi des Saints, qui nous apprend que nous devons vivre comme des étrangers sur la terre, parce que notre patrie, notre père, et tous les biens que nous espérons sont dans le ciel; car c'est ainsi que nous nous dégageons de toutes les affections humaines et terrestres qui peuvent éteindre ou affaiblir en nous l'amour de Dieu, et que nous croissons en mérites en multipliant nos bonnes œuvres, parce que, comme les saints ont dit, nous aurons beaucoup à donner aux pauvres, si nous ne gardons pour nous ce que nous faut.

## CAPITRE XVII.

1. Dieu a créé l'homme de la terre, et il l'a formé à son image.

2. Il l'a fait rentrer ensuite dans la terre (et il l'a revêtu de force selon sa nature).

3. Il lui a marqué le temps et le nombre de ses jours, et il lui a donné pouvoir sur tout ce qui est sur la terre.

4. Il l'a fait craindre de toute chair, et il lui a donné l'empire sur les bêtes et sur les oiseaux.

5. Il lui a créé de sa substance un aide semblable à lui; il leur a donné le discernement, une langue, des yeux, des oreilles, un esprit pour penser; et il les a remplis de la lumière et de l'intelligence.

6. Il a créé en eux la science de l'esprit; il a rempli leur cœur de sens; et il leur a fait voir les biens et les maux.

7. Il a fait luire son œil sur leurs cœurs pour leur faire voir la grandeur de ses œuvres.

8. Afin qu'ils relevassent par leurs louanges la sainteté de son nom; qu'ils le glorifissent de ses merveilles; et qu'ils pussent la magnificence de ses ouvrages.

9. Il leur a prescrit encore l'ordre de leur conduite, et il les a rendus les dépositaires de la loi de vie.

10. Testamentum æternum constituit cum illis, et iustitiam et iudicia sua ostendit illis.

11. Et magna honoris ejus vidit oculus illorum, et dixit illis : Attendite ab omni iniquo.

12. Et mandavit illis unicuique de proximo suo.

13. Via illorum eorum ipso sunt semper; non sunt absconsa ab oculis ipsius.

14. In unquamquam gentem præposuit rectorem; 15. Et pars Dei Israel facta est manifesta.

16. Et omnia opera illorum velut sol in conspectu Dei, et oculi ejus sine intermissione insipientes in vis eorum.

17. Non sunt absconsa testamenta per iniquitatem illorum, et omnes iniquitates eorum in conspectu Dei.

18. Eleemosyna viri quasi signaculum cum ipso, et gratiam hominis quasi pupillam conservabit;

19. Et postea resurget, et retribuet illis retributionem unicuique in caput ipsorum, et convertet in interiores partes terra.

20. Penitentibus autem dedit viam justitiæ, et confirmavit delicientes sustinere, et destinavit illis sortem veritatis.

21. Convertere ad Dominum, et relinque peccata tua;

22. Precare ante faciem Domini, et minue offensivum.

23. Revertere ad Dominum, et avertere ab injustitiâ tuâ, et nimis odito execrationem;

24. Et cognosce iustitiam et iudicia Dei, et sta in sorte propositionis et orationis altissimi Dei.

25. In partes vade seculi sancti, cum vivis et dantibus confessionem Deo.

26. Non demoraris in errore impiorum, ante mortem confitere. A mortuo quasi nihil, perit confessio.

27. Confiteberis vivens, vivus et sanus confiteberis, et laudabis Deum, et gloriaberis in misericordibus illius.

28. Quam magna misericordia Domini, et propitiatio illius, convertentibus ad se!

29. Nec enim omnia possunt esse in hominibus, quoniam non est immortalis filius hominis, et in vanitate malitiæ placentur.

30. Quid lucidius sole? et hic deficit; aut quid nequius quam quod excogitavit caro et sanguis? et hoc arguetur.

31. Virtutem altitudinis cæli ipse conspicit; et omnes homines terra et cinis.

VERS. (1) 2. — SECUNDUM SE, id est, propria, scilicet ipsius hominis. VIRTUTE, id est, fortitudine (2).

(1) VERS. 4. — DEUS CREAVIT DE TERRA HOMINEM. Ex limo Genes. 14. 7. Sic et Græci poetæ dicunt ἐκ πύλλου. Vidè quæ annotavimus ad librum primum pro veritate Religionis Christianæ.

ET SECUNDUM IMAGINEM SUAM FECIT ILLUM. Hoc in Græco abest, infra ponitur.

(2) ET ITERUM CONVERTIT ILLUM IN IPSAM, ET SECUNDUM SE, id est, secundum seipsum.

ET SECUNDUM SE, id est, propria, scilicet ipsius hominis. VIRTUTE, id est, fortitudine (2).

(1) VERS. 4. — DEUS CREAVIT DE TERRA HOMINEM. Ex limo Genes. 14. 7. Sic et Græci poetæ dicunt ἐκ πύλλου. Vidè quæ annotavimus ad librum primum pro veritate Religionis Christianæ.

ET SECUNDUM IMAGINEM SUAM FECIT ILLUM. Hoc in Græco abest, infra ponitur.

(2) ET ITERUM CONVERTIT ILLUM IN IPSAM, ET SECUNDUM SE, id est, secundum seipsum.

ET SECUNDUM SE, id est, propria, scilicet ipsius hominis. VIRTUTE, id est, fortitudine (2).

(1) VERS. 4. — DEUS CREAVIT DE TERRA HOMINEM. Ex limo Genes. 14. 7. Sic et Græci poetæ dicunt ἐκ πύλλου. Vidè quæ annotavimus ad librum primum pro veritate Religionis Christianæ.

ET SECUNDUM IMAGINEM SUAM FECIT ILLUM. Hoc in Græco abest, infra ponitur.

(2) ET ITERUM CONVERTIT ILLUM IN IPSAM, ET SECUNDUM SE, id est, secundum seipsum.

10. Il a fait avec eux une alliance éternelle, et il leur a appris les ordonnances de sa justice.

11. Ils ont vu de leurs yeux les merveilles de sa gloire, et il les a honorés jusqu'à leur faire entendre sa voix. Ayez soin, leur a-t-il dit, de leur toute sorte d'iniquité.

12. Et il a ordonné à chacun d'eux d'avoir soin de son prochain.

13. Leurs voies lui sont toujours présentes, et elles n'ont jamais été cachées à ses yeux.

14. Il a établi un prince pour gouverner chaque peuple;

15. Mais Israël a été (visiblement) le partage de Dieu même.

16. Toutes leurs œuvres ont paru aussi clairement devant lui que le soleil; et ses yeux se sont appliqués sans cesse à considérer leurs voies.

17. Les lois qui leur ont été prescrites n'ont point été obscurcies par leurs offenses; et Dieu a vu toutes leurs iniquités.

18. L'aumône de l'homme est devant Dieu comme un sceau, et il conservera le bienfait de l'homme, comme la promelle de l'œil.

19. Dieu s'élèvera enfin; il rendra à chacun la récompense qu'il aura méritée, (et il précipitera les méchants jusqu'au fond de la terre).

20. Mais il donne aux pénitents un retour (dans la voie de justice); il affermit ceux qui sont tentés de perdre la patience; (et il leur destine la vérité pour partage).

21. Convertissez-vous au Seigneur, et quittez vos péchés;

22. Offrez-lui vos prières; et éloignez-vous de plus en plus de ce qui vous est un sujet de chute.

23. Retournez au Seigneur; détournez-vous de l'injustice, et ayez en horreur ce que Dieu déteste.

24. (Connaissez la justice et les jugements de Dieu; demeurez ferme dans l'état où il vous a mis, et dans l'invocation du Dieu très-haut.

25. Allez prendre part au siècle saint,) avec ceux qui vivent et qui rendent gloire à Dieu.

26. (Ne demeurez point dans l'erreur des méchants; louez Dieu avant la mort.) La louange n'est plus pour les morts, parce qu'ils sont comme s'ils n'étaient plus.

27. Louez Dieu (tant que vous vivez; louez-le) pendant que vous jouissez de la vie et de la santé; louez Dieu, glorifiez-vous dans ses miséricordes.)

28. Combien est grande la miséricorde du Seigneur, et combien est grand le pardon qu'il accorde à ceux qui se convertissent à lui!

29. Car tout ne peut pas se trouver dans les hommes, parce que les enfants des hommes ne sont pas immortels, (et qu'ils mettent leur plaisir dans la vanité et dans la malice.)

30. Qu'y a-t-il de plus lumineux que le soleil? et néanmoins il souffre des défaillances. Qu'y a-t-il de plus corrompu que ce que pensent la chair et le sang? (et cette malignité sera punie.)

31. Le soleil contemple ce qu'il y a de plus élevé au haut des cieux; mais les hommes ne sont que terre et cendre.

## COMMENTARIUM.

DUM SE VESTIVIT ILLUM VIRTUTE. Syrus : *Induit eum fortitudine*. Deus hominem creavit immortalem, ut, scilicet, quando obediens Dei legi, mori non posset, sed homo per inobedientiam peccans, mortalem, mortisque reum se efficit; quare Deus secundum corpus eum in terram convertit, ut qui Dei legi et imagini prospiceret terram et terram, in eam rursus converteretur ex qua formatus erat.

ET SECUNDUM SE, id est, secundum seipsum, puta secundum illorum naturam et conditionem.

ET SECUNDUM SE, id est, propria, scilicet ipsius hominis. VIRTUTE, id est, fortitudine (2).

(1) VERS. 4. — DEUS CREAVIT DE TERRA HOMINEM. Ex limo Genes. 14. 7. Sic et Græci poetæ dicunt ἐκ πύλλου. Vidè quæ annotavimus ad librum primum pro veritate Religionis Christianæ.

ET SECUNDUM IMAGINEM SUAM FECIT ILLUM. Hoc in Græco abest, infra ponitur.

(2) ET ITERUM CONVERTIT ILLUM IN IPSAM, ET SECUNDUM SE, id est, secundum seipsum.

ET SECUNDUM SE, id est, propria, scilicet ipsius hominis. VIRTUTE, id est, fortitudine (2).

(1) VERS. 4. — DEUS CREAVIT DE TERRA HOMINEM. Ex limo Genes. 14. 7. Sic et Græci poetæ dicunt ἐκ πύλλου. Vidè quæ annotavimus ad librum primum pro veritate Religionis Christianæ.

ET SECUNDUM IMAGINEM SUAM FECIT ILLUM. Hoc in Græco abest, infra ponitur.

(2) ET ITERUM CONVERTIT ILLUM IN IPSAM, ET SECUNDUM SE, id est, secundum seipsum.